

ANALES CIENTÍFICOS PARAGUAYOS

PUBLICADOS POR EL DR. MOISÉS S. BERTONI

SERIE II NÚM. 2

1º DE ANTROPOLOGIA

PUERTO BERTONI - Paraguay

**Influencia de la Lengua Guaraní en Sud - América  
y Antillas**

POR EL

**Dr. MOISES S. BERTONI**

I PARTE

Los Nombres Guaraní, Tupí, Karaíve y Tapuya.

II PARTE

Enumeración de los Dialectos Guaraníes.

III PARTE

Cuadro Comparativo de la Influencia Guaraní en las Lenguas Guaranianas.

IV PARTE

Los Karaíves o Kará - Guaraní en las Antillas y Centro América.

V PARTE

Analogías Lingüísticas Guaraní - Peruanas.

Resumen de las partes correspondientes de la División "Antropología" de la "Descripción Física y Económica del Paraguay"

**PUERTO BERTONI**

Ato Paraná - Paraguay

IMPRENTA Y EDICION "EX SYLVIS"



173

# Anales Científicos Paraguayos

PUBLICADOS POR EL

Doctor MOISÈS S. BERTONI ( Helvetius )

en PUERTO BERTONI ( Paraguay )

Número 1

Serie II

1.º de Antropología

Noviembre de 1916

## INFLUENCIA DE LA LENGUA GUARANÍ EN SUD-AMÉRICA Y ANTILLAS

por el

Dr. MOISÈS S. BERTONI

### I PARTE

LOS NOMBRES GUARANÍ, TUPÍ, KARAÍVE Y TAPUYA.

### II PARTE

ENUMERACIÓN DE LOS DIALECTOS GUARANÍES.

### III PARTE

CUADRO COMPARATIVO DE LA INFLUENCIA GUARANÍ EN LAS  
LENGUAS GUARANIANAS.

### IV PARTE

LOS KARAÍVES O KARAÍ-GUARANÍ EN LAS ANTILLAS Y  
CENTRO AMÉRICA.

### V PARTE

ANALOGÍAS LINGÜÍSTICAS GUARANÍ-PERUANAS.

---

Resumen de las partes correspondientes de la División « ANTROPOLOGÍA »  
de la « DESCRIPCIÓN FÍSICA Y ECONÓMICA DEL PARAGUAY.



# Influencia de la Lengua Guaraní en Sud América y Antillas

---

## PARTE I

AL RESPECTO DE LOS NOMBRES GUARANÍ, TUPÍ,  
KARAÍVE Y TAPUYA

Los dos primeros son sinónimos (1); el tercero lo es también, desde que se le atribuye su verdadero valor, como más detenidamente he de demostrar en otro estudio. La confusión de estos tres nombres es perjudicial bajo cualquier punto de vista e imperta que desaparezca.

El nombre «guaraní» debe ser preferido al de «tupí» por muchos motivos. Primeramente, seguros estamos a su respecto, de que no encierra ningún error; no queda duda, ni hay equivocación posible en cuanto a su valor. Por otra parte, ya es de uso general en ambos mundos; y no creo que esté fuera de lugar el recordar el hecho de que es el solo admitido en los países actuales más importantes de lengua guaraní. Tres razones que ya serían terminantes por sí solas.

---

(1) Vide el capítulo «El nombre Tupí» de mi trabajo presentado al Congreso Científico de 1910 en Buenos Aires.

Conviene mucho más que otro nombre, para una designación general, por no constar, al menos con seguridad, que haya sido el de una tribu, parcialidad o linaje especial. Al punto que algunos suponen que hayan sido los conquistadores los que lo adoptaran como nombre de la raza y de la lengua. La cosa sin ser probada, es posible; así designarían los europeos a esas tribus y naciones, de lengua común y costumbres muy parecidas, que dominaban a las otras por ser las más valientes y hábiles para la guerra (guaríní,) y en lo sucesivo, por haber sido siempre las que fornecían a los españoles de soldados o «indios de pelea» (avá-guaríní). El cambio de *i* en *a* inadmisibile en guaraní, habría sido obra de los europeos. Pero es notable que el nombre en cuestión no aparezca nunca bajo otra forma, sino siempre bajo la de «guaraní», en todo el continente y en todo tiempo; pues es también de notar que, contrariamente a lo que algunos pretendieron, ese nombre es antiguo, apareciendo en los escritos de los primeros descubridores del Brasil.

Para establecer la prioridad y legitimidad de esa designación, bastaría el hecho de que Lopes de Souza (1530 1532), los primeros exploradores del Paraná y Schmiedel, no llaman sino «guaraní» a la lengua en cuestión. El primero recorrió toda la costa del Brasil, y sus intérpretes eran indios *Tupinambá*; esto comprueba que el nombre guaraní ya era dado antiguamente y por los mismos indics, a la lengua que hablaba esa grande unidad étnica, que encerraba a la mayor parte de las naciones guaraníes del Brasil. (2)

En cuanto a la forma «karaní», no es más que una suposición aislada y sin fundamento alguno, pues no existe en ningún dialecto vivo o muerto, ni en autor alguno antiguo o moderno, aparte el que la ideara.

La de «Guaranianos», es una designación general que ya he dado en mis trabajos anteriores (2), cuya extensión se ve más claramente en la lista de las lenguas que va en la parte tercera de este breve resú-

---

(2) Pedro Lopes de Souza: «Diario de Navegação pela Costa do Brasil até o Uruguay». Solo Luis Ramirez, en su carta de 1528, escribió «Guarenys».

men. Un título parecido, el de «Guaranió-caraíbes», ya fué dado en el siglo pasado a la generalidad de los pueblos que yo llamo Guaranianos; pero ese título convenia más bien al grupo lingüístico que comprende al guaraní propiamente dicho, las lenguas caraíbricas y algunas otras más estrictamente ligadas a esos elementos principales; mientras sería muy mal aplicado a las del grupo Tapuya, y peor aún a los subgrupos Goyataká, Kren, Kamaká y Gés, tan numerosos e importantes.

EL NOMBRE «TUPÍ»: Creo haber demostrado ya, en mis trabajos anteriores (3), la conveniencia de abandonarlo. De cualquier manera que se le emplee, cualquiera sea la extensión que se le dé, hoy día ya no puede sino engendrar confusión. Como sinónimo de «guaraní» está de sobra; como substituto, expone a desagradables equivocaciones; como nombre histórico es de significado artificial; como nombre indígena es de significado contradictorio; como verdadero nombre de pueblo, no existió nunca; etimológicamente, es absurdo: por fin, los Guaraníes modernos lo rechazan en absoluto y lo dan a sus enemigos.

El pueblo que ocupó mayor extensión y cuya lengua fué la más hablada de América, no se llamó nunca Tupí, ni así la designó ningún autor antiguo. Soarez, Thevet, Lery, Cardim, Schmiedel, los Padres Bolaños, Nobrega, Anchieta, Figueira, Seixas, Vicente do Salvador, Montoya, Restivo, Charlevoix, Bernal, Insaurrealde, Serrano, Techo y Cardiell, Acuña, Ivon d'Evreux, Abbeville, Lopes de Souza, Marcgraf, Pison, Yapuguay, Mascareñas, Jaboatan, Francia, Faria, Ocon, Guimarães, Praceres Maranhão, Accioli, Baptista Caetano y Couto de Magalhaes, lo llaman Tupinambá o Guaraní, a veces Tupinambú, y a la lengua que hablaba, guaraní, lengua brasílica, lengua general, lengua más usada, tupinambá, avañeénga o ñeéngatú.

Son los autores modernos los que emplearon, generalizándola erróneamente, la voz «tupí», siguiendo

---

(3) «Resumen de Prehistoria y Protohistoria de los Países Guaraníes», Conferencias dadas en Asunción en Julio-Agosto de 1913.

el ejemplo de Martius. El enorme prestigio de este botánico, su fama de etnógrafo, bien merecida por la fundación indiscutible de la etnografía brasileña, hicieron que buena parte de los europeos, los Germanos principalmente, y la mayoría de los autores Brasileños, adoptasen el nombre de Tupí como el genérico de los pueblos y de la lengua guaraní. Pero la obra del maestro no deja de adolecer de muchos defectos, como las de todos los grandes fundadores de ciencias o ramas de ciencias.

Hallándose frente a una serie de nombres de pueblos cuya raíz parecía evidentemente ser la voz «tupí» (Tupinâmbá, Tupinâmbú, Tupinâê y Tupinâki), pueblos que hablaban todos la misma lengua, creyó naturalmente que aquella voz fuera el verdadero nombre general de la extensa unidad étnica de que hablamos. Y se lo impuso, adoptándolo desde ya, como si se hubiera tratado de una designación universalmente adoptada e indiscutida.

Todos los pueblos y tribus guaraníes que yo conozco, rechazan absolutamente a ese nombre; y con sobrada razón. Pues en lengua guaraní, la palabra «tupí» significa rudo, basto, inculto, y se aplica a seres inferiores en el sentido de la evolución cultural. Por ejemplo, se califican de tupí las variedades de plantas cultivadas que se asemejan todavía al tipo primitivo, o están más cerca de él si se comparan con las variedades que el cultivo ha transformado más completamente. El mismo calificativo es dado a las naciones no-guaraníes que el Guaraní considera, y con razón, como inferiores a él en cultura; a los Kaingang, Kimdá, Ingâi, Chimeón (Coroados del Paraná); lo daban también, en todas las misiones cristianas del Paraguay, Uruguay, Guaihrá y Bolivia a los indios de pelea que constituían las hordas destructoras de esas misiones y cazadoras de esclavos, no obstante ser casi todos de habla guaraní, (Guayanães de Sao Paulo y Mamelucos, o sean mestizos de Guaraníes). Téngase presente que tanto en el caso de las plantas, como en el de los Indios, el calificativo de tupí es más o menos deprimente, pero no desprecia-tivo; aquéllas son relativamente inferiores, pero muy utilizables; éstos son más incultos, pero no verdaderos



salvajes, y en todo caso, respetables por su valor ó fuerza bruta.

Aparte el caso citado, muy explicable, los Guaraníes no pudieron haber llamado Tupíes a sus hermanos de lengua y raza. Pero en realidad, el calificativo genérico de los citados nombres de naciones guaraníes del Brasil, no es Tupí, como creyó Martius, sino TUPINÁ. Si fuera «tupí», tendríamos en los nombres de las naciones una serie de voces: nambá, nambú, nakí, naé, desconocidas en guaraní o de sentido muy dudoso y sin aplicación en el caso. Al contrario, todo se aclara sobre la base de tupinã.

**Tupinã** significa «pariente o parecido a tupí», siendo la segunda versión mejor para el caso. El calificativo ya no es despreciativo, indica solamente una semejanza con naciones de evolución algo inferior, pero no despreciables. Ihering y casi todos los autores están de acuerdo en que la civilización, ya sea ella originaria del Perú, ya de un centro especial guaraní, ha ido de Occidente a Oriente; las naciones «tupinã» han tenido por tanto que ser las que más tardíamente la recibieran. En todo caso, el hecho de que las naciones guaraníes de mayor cultura hayan sido las sud-occidentales, los Guarayos, Jarayes, Itatines, Guaireños, Tapés y Mbiháces, ya nadie lo pone en duda. Y esto basta para justificar el calificativo tupinã, indicio tan sólo de un estado evolutivo algo atrasado. Lo último explica suficientemente cómo los **Tupinã-mbá** declarasen sin ambages llamarse tales, como asegura Porto Seguro, en el Amazonas, en el Pará y en Bahía; pues la voz distintiva *mbá* equivale á *fuerte*.

**Tupinãê** claramente dice «Tupinã de otro linaje o separados, apartados», como efectivamente lo eran, siendo contrarios de los Tupinambá, y habitando más al norte o más al interior, con respecto a los otros Tupinã. **Tupinãkí** trae el calificativo de «mala». como conviene a la nación que se puso en contra de los otros Guaraníes, y constituyó, juntamente con los Guayanases y sus mestizos (Mamelucos), las hordas cazadoras de esclavos y destructoras de misiones guaraníes, (4) lo que le valió, no obstante la lengua, ser tí-

---

(4) Lery, el más antiguo autor sobre la lengua brasílica.

tulada también de «Tupí», de donde vino probablemente, la variante «Tupinikí. Por fin, **Tupínambú** dice claramente (5<sup>b</sup>) «Tupinâ perforado», alusión seguramente a la costumbre de horadar el tabique de la nariz para introducir un adorno, uso que también dió el nombre a la nación **Timbú**.

¿Quién bautizó de tales a los pueblos *Tupinâ*? Evidentemente los otros Guaraníes del Brasil, vecinos o colindantes; es decir, los **Catú-avá** los **Mbihá** (incluyendo los **Chiripá** y parte de los **Kari'ó**) y los **Tapé** todas naciones numerosas y de cultura relativamente más elevada.

¿Quiénes eran, para los Guaraníes, los verdaderos Tupí? Eran Indios que hablaban lenguas del subgrupo aren, familias Kaingang, Kimdá y Chimeón, y precisamente las naciones Kaingang o Tupí de Misiones, Kamé, Ingâi, Chimeón o Coroados del Paraná, y la Purí. Y esta clasificación no la hicieron solamente los Guaraníes del Paraguay, como resulta de Schmiedel y de todos los historiadores y documentos emanados de la Asunción y de las misiones cristianas; (6) la hicieron también los Guaraníes del Brasil que acabo de indicar. Pues, por ejemplo, llaman éstos (7) Tupí-

---

escribe Tupinâkî (con ortogr. francesa «Toupinenkin»).

(5<sup>b</sup>) Estas etimologías no implican la alteración de una sola letra de la lengua como actualmente se habla. Ya en otros trabajos («Ortografía Guaraní», Asunción, 1914; «Congreso Cientif. Internac. Americano», Buenos Aires, 1910; «Las Plantas Usuales Del Alto Paraná», etc., 1907) tuve ocasión de llamar la atención de los estudiosos sobre los peligros que presenta al buscador de etimologías la inflexibilidad de la lengua guaraní, en la cual el cambio de una sola letra o de un acento, transforma completamente el sentido.

(6) Ambrosetti ya había hecho notar: «La palabra Tupy, desde tiempo inmemorial, parece haber sido aplicada por los Guaraníes a todas las tribus enemigas». Aparte la excesiva extensión que da a esa palabra, la advertencia era justa y muy oportuna.

R. Riemel Schuller dice (en Azara «Geogr. Esférica» 109). «Los Caingú del Paraguay suelen llamar *Tupí* a todo indio sanguinario.»

(7) Peckolt, «Volksbenennungen» 237.

kurí, o sea almendra tupí. al « pino » o Araucaria del Brasil, cuya área de extensión coincide casi con la de los pueblos que indico como verdaderos Tupíes, y cuyas almendras consumen éstos como principal alimento. Llamen algunos igualmente Mandió-tupí a ciertas especies de *Dioscorea* indígenas y comestibles; y este nombre no puede ser considerado como de variedad de Mandioca, pues se trata de otra familia de plantas y de varias especies; sino que da a entender que las *Dioscorea* substituían a la Mandioca entre los Tupíes, lo cual es exacto, siquiera parcialmente. Ni faltan autores que contrapongan Tupíes a Guaraníes (en el mismo Brasil); como Taques de Almeida Paes Leme, quien escribe que el río de los Patos separaba a los Carijós, al norte, de los Indios Tupíes, al sud. Tan lejos estaban los Indios del Brasil de llamar Tupíes a los Guaraníes, que varias tribus vecinas de estos últimos, y de raza Tapuya, como los Guayatakâes Kapochós y los Kumanachós y Panyames, designaban con el nombre de « Tupí » a los Mulatos.

EL NOMBRE « KARIBE » O « KARAI »: Es palabra usada por todos los pueblos Guaraníes, y muchos otros de entre los Guaranianos, y en tan numerosas lenguas su significado es tan constante y claro, que no me parece admitir discusión alguna. Entre los Guaraníes actuales corresponde a « Señor, Monsieur, Herr » de los Europeos, y con este sentido, no se usa otra en el Paraguay, hablando la lengua popular. Poco o nada difiere el sentido antiguo, y el que le atribuyen ahora los Indios independientes. Pero, como los Guaraníes no reconocían Señores ni otro pueblo superior a ellos, *Karai* sólo significaba y significa hombre superior, hombre por excelencia, concediéndose este título en primera línea a los magos, a los ancianos notables, a los caciques y a veces a los hijos de éstos, por fin, a todo hombre de cualidades superiores a las de la generalidad, pero, nótese bien, no debidas esencialmente a la fuerza bruta, sino más bien, o al mismo tiempo, a dotes del alma. Durante y después de la conquista, fué concedido en general a los Europeos, siempre a los Franceses, que eran amigos de los Guaraníes y con ellos más generosamente se por-

taron; a los Portugueses y Españoles también, aunque con notables excepciones, (8) por fin, al hombre cristiano y a cosas de la religión, por más que los sacerdotes católicos aquí se opusieran.

Esta palabra viene seguramente de dos voces de uso corriente en guaraní: *kará*, que implica el sentido de diestro e inteligente e *í*, sufijo confirmativo. Apoya esta etimología el aumentativo *kará-katú*, «bien diestro, muy astuto». Jamás fué dado a los comedores de carne humana, como pretendiera Azara (9), ni a persona o colectividad de hábitos indignos. Tiene, sí, un «titeo», o variante con sentido irónico, *kalaí*, que se dice de persona ridícula, despreciable por lo inútil a la vez que pretenciosa. También se usa vulgarmente la variante «karí».

Merece nuestra atención otro aumentativo: *karái-vé*, corresponde a «hombre de mayor valer»; es superlativo comparativo, que se concede a la persona de mayor prestigio. ¿No podría ser éste el origen del nombre *Karaíve*? (10). Agrego para los extranjeros, que la *b* de los Españoles e Ibero-Americanos es igual a la *v* latina. Las variantes *Karaiva* (con las ortografías Ibéricas Carayba), *Karivi* y *Kalibí* (con mala ortografía Galibí) serían simples variantes de pronunciación. *Kaliná*, nombre que se daban los Indios que varios autores quisieron llamar Galibís, sería (aparte

---

(8) Pues no lo merecieron siempre. Los Españoles eran frecuentemente apodados de *Mbaí* (probablemente de *mba*-fuerza e *í* confirmativo, alusión a la fuerza material y armada únicamente) y los Europeos en general *Pihtagwá*, «gente que marcha sobre los talones»), en oposición a los Indios que marchan más bien sobre la punta del pie.

(9) La fé que merece este gran naturalista en cuestiones de etnografía, no corresponde a la justa celebridad como zoólogo y geógrafo. Lafone-Quevedo ya lo ha demostrado, como Manuel Dominguez lo demostró en lo referente a historia. Azara mismo confiesa no haber visitado ninguna tribu indígena; tampoco conoció la lengua.

(10) Lo pensó uno de mis allegados y colaboradores de ocasión Juan B. Gimenez.

La variante «karí» es vulgar, leve contracción pero tiene absolutamente el mismo significado de «karái».

el cambio de la *r* en *l*, comun entre varias naciones septentrionales del grupo guaraní) sería *Karí-nâ* o *Karaí-nâ*, «parientes de los Karaí». Véase a este respecto, el Anexo intitulado «Los Karaíves o Karaí-Guaraníes en Centro América».

La voz *karaí* se alarga en *karaíva*, y esta última forma predomina, en el sentido estricto como en el lato en varios dialectos brasílicos y amazónicos. Esto es de conformidad con el uso y las reglas de esta lengua. En Amazonia, junto con la forma fundamental *karaí* (como en kirichaná, makuchí puríkotó y marawuá), y la leve contracción *karíva* (Napo, karipuná), que lleva al *karí* de la lengua taína (Antillas) y al *kalí* de los *Kalinâ* de la Guayana. No se trata por tanto sino de variantes evolutivas de aquella forma, a las que hay que agregar la forma alargada correspondiente a *karaí-vé*, es decir, *karaíva-vé* (Amazonas). (11) En esta, como en las innúmeras comparaciones que pude hacer, la lengua guaraní resulta más pura y sencilla en los dialectos meridionales y occidentales, parece estar en ellos en su foco natural de irradiación. Y en este caso, talvez esté más cerca del punto de origen ó del punto más remoto de origen común; pues en la lengua peruana *karí* o *karí* también significa «hombre», el *vir* latino, y hombre en cierto modo superior, pues se da tambien al de raza blanca. (12)

---

(11) De lo expuesto ya resulta errada la etimología dada por Martius, que era: *Karí-aybá*, «hombres malos». Resulta también insostenible, si se analiza con conocimiento suficiente del guaraní. La voz *aí* tiene un sentido de ruindad, fealdad, corrupción, que ya la hace desechar por sí misma; no encierra la idea de bravío y valiente que se necesita en este caso. Y si Martius entendió hacer uso del diptongo *aí*, que en los dialectos orientales y septentrionales suele alargarse en *áiva*, se le presenta otros escollos pues en los dialectos meridionales y occidentales tendríamos, en vez de *karaí*, la palabra *karâi*, que jamás pudo ser nombre de gente y solo significa «rascar».

(12) En otra parte, que hará continuación a este trabajo, me permitiré llamar la atención sobre lo numeroso e importante que son las analogías que presenta el guaraní con el quechua, las que, por otra parte, tienen su correspondiente en caracteres de otro orden.

Y estos hechos me impulsan a tomar la libertad de llamar la atención de los estudiosos de la etnografía y de las antigüedades de este gran mundo guaraníano, que interesa a la mitad de América, sobre la conveniencia de aprovechar de una manera más atenta y eficaz el precioso documento vivo que ofrecen, desde el pié de los Andes de Bolivia hasta el Paranapanema, y desde el Sud de Corrientes hasta el Norte del Paraguay, millón y medio de Guaraníes y mestizos hablando la antigua lengua, y una docena de pueblos indígenas que aún conservan, con su independencia, los dialectos más ricos y puros.

Esto me lleva a decir dos palabras de otro nombre que fué muy discutido, mientras no hubiera dejado lugar a ninguna duda, de haberse consultado con más atención al documento a que aludo.

EL NOMBRE TAPUYA : Desde tiempos antiguos, este nombre sirvió para designar al conjunto de los pueblos que no eran de raza y lengua guaraní, y vivían en varias partes del interior del Brasil, casi todos bajo el dominio permanente o temporario de los Guaraníes, y presentando, además, ciertos caracteres comunes que este cuadro no permite especificar. Según varias tradiciones guaraníes (13) y el claro recuerdo histórico recogido ya por los primeros exploradores del Brasil, la raza guaraní, al invadir al Brasil, se encontró con que ese país ya era habitado por los Tapuyos que sometió u obligó a refugiarse en el interior.

Empero, le tocó a este nombre la mala suerte que al de Tupí, al de Karaí y al de Guayaná: una vez adoptado por los conquistadores, gente que de todo se ocupaba, menos de averiguar estas cosas, perdió su exactitud, alterándose su extensión y aún su valor. Aun ciertos Indios, durante esa época de confusión que fué la conquista, contribuyeron para el enredo; pues, acostumbrados a estar en guerra con los Tapuyos,

---

(13) Por ejemplo, en la leyenda antropogenética guaraní, Tamôi, el padre de los actuales Guaraníes, despues del hundimiento de su primitiva patria, al arribar a estos países, encontrólos poblados ya, y dió origen a la actual raza, casándose con una mujer indígena.

dieron por extensión este nombre a tribus que no lo eran, y con los cuales estuvieron mucho tiempo en guerra, y hasta a los Europeos, con quienes tenían que guerrear. El vulgo completó el embrollo; al punto que un ilustre autor brasileiro del siglo pasado, etnógrafo al cual debemos mil preciosos datos, llegó a confundir los Tapuyos con los Guaraníes, y no pocos le siguieron (Barboza Rodríguez).

El sabio etnógrafo Carl von den Steinen puso fin a la anarquía, reuniendo bajo el nombre de TAPUYA a los **Gés y Kren** de Martius. Con el ingreso de los subgrupos Tukaná, Karadyá, Yuri, Tarumá y Koe-rúna, y la separación de unas pocas lenguas que deben pasar a otras divisiones, los cuales cambios resultarían necesarios según el estudio que acabo de ensayar, el grupo Tapuya quedaría deslindado.

Mas sobre el nombre y su origen, no solamente reina aún la duda, sino que, de la discusión que perdura, deduzco que ninguno ha dado con el dato revelador. Tapuya no significa «bárbaros», ni «enemigos» por más que en ciertos casos tales conceptos hayan podido coincidir con el de «tapuya». Tampoco viene de *tapihi*, porque así siempre llamaron los Guaraníes a sus propios caseríos o a sus casas, no a las de otras naciones; y *tapihia*, de existir este nombre, sería un indeterminado extensivo de casa, nunca de gente. Menos aún puede venir de *tihpíh* (origen) y ser esta voz la radical común de *tupí* y *tapuya*; pues tanta *variabilidad* no es supponible en estas lenguas, sin datos positivos, y es totalmente inadmisibile en el guaraní, lengua rígida e inflexible, en la cual, repito, el cambio de una letra o de un acento transforma completamente el significado.

El más conocido de los vocabularios guaraníes, el «Tesoro de la Lengua Guaraní» de Montoya, a folio 355, de la voz *Tapihíhi* dice que significa esclavo, y agrega: «**así llama el Guaraní a las demas naciones**». No puede ser más claro. Hago observar que *ih* guaraní, escollo mayor de la ortografía, la escribieron generalmente los portugueses con *u*, resultando Tapuúya o Tapúya. (14) Para evitar la más

---

(14) Martius escribe Tapuúia; Couto de Magalhaes y Seixas,

pequeña duda, observo también que la Y no es la consonante que erróneamente pronuncian ciertos americanos, sobre todo en el Plata, sino la semivocal muy parecida a *ii*; además, que la terminación *ihi* es un diptongo.

En cuanto a la *a* final, es un extensivo indeterminado, usado en varios casos semejantes. Exactamente, *tapihihi* significa esclavo o siervo, y *Tapihînia*, « las gentes de que se sacan esclavos », o bien, « las gentes que se tienen sojuzgadas », o « avasalladas ».

El hecho extraño de que el autor arriba aludido haya podido confundir a los Tupíes (así llama él a los Guaraníes) con los Tapuyas, así como otra confusión semejante, puede haberse originado de otra palabra parecida, que es  $\text{T\i H\i P\i H\i \acute{A}}$ . Aun hoy día, los Guaraníes pertenecientes a las parcialidades más adelantadas, dan este nombre a sus hermanos de raza y de lengua que llevan una vida más primitiva; y en efecto, la palabra significa « gente primitiva », (*t'ihpîh-eîi-á*), o bien « linaje o descendencia primitiva » (*t'ihpîh-eîhi-á*). Los que escribieron « Tapuya », hubieran escrito esta otra palabra « Tupuya »; la semejanza es grande, aunque no haya ninguna en el sentido.

---

Tapuyia; Cardin y Jaboatam, Tapuya; Figueira, Tapyyia; Anchieta Tapûa; el Diccionario Anónimo, Tapûy.



## PARTE II

DIALECTOS DE LA VERDADERA LENGUA GUARANÍ O « NYEENGATÚ »

( que otros llamaron « tupí » )

Varios autores suelen llamar dialectos a idiomas de pueblos de América que, aun cuando se trate de formas vulgares, corresponden a verdaderas lenguas distintas. En la lista que sigue, traté de no incurrir en esa inexactitud. La mayor parte de las hablas que enumero, y especialmente las principales, he podido estudiarlas yo mismo, o encontrar datos suficientes en los autores antiguos o modernos, para cerciorarme del puesto que corresponde a cada una. Cuando me quedó una duda la indiqué.

Es relativamente fácil hacer una clasificación natural de ellas, limitándonos, por supuesto, a las que poseen un vocabulario escrito, siquiera escaso, además, sobre la base de los dialectos principales, guiándose por ciertos caracteres de orden más general, y a la luz de otras lenguas americanas que hayan podido influir en su actual composición. Pero, como el estudio que a este respecto emprendí esté inconcluso, opto provisoriamente por el orden alfabético.

1 **Amazonas:** Mezcla que dilucidar; lo más es del dial, llamado por algunos « tupinambá del Norte ».

2 **Apiaká:** Clasificada entre las lenguas llamadas caraíbes; no es, sin embargo, sino un dialecto guaraní, parecido a los del Paraguay pero con más terminaciones largas. Contiene, en verdad, algunos ele-

mentos karaíves, y más exactamente, taínos (15). Hay igual analogía entre los caracteres físicos y morales y en las costumbres *apiaká* y paraguayas.

3 **Apotó:** Al Norte del río Amazonas, cerca del Yamundá.

4 **Araguayú:** A tres quintas partes ( $\frac{3}{5}$ ) de sus voces encontré idénticas o análogas en nuestros dialectos paraguayos; a esto hay que agregar las analogías con los otros dialectos guaraníes. Muchísimo menos numerosas son las palabras de analogía karinâ; por tanto es imposible incluirla en el subgrupo Karinâ. El nombre Uára-guaçú es una de las tantas ortografías deducidas por Martius de etimologías que él suponía.

5 **Arachâ:** Probablemente parecido al kari'ó.

6 **Aré:** Hablado por una parcialidad apartada que algunos llaman impropriamente Botocudos (del Paraná); cultura inferior o decaída.

7 **Asunceno:** Dialecto actual de la mayoría de los Paraguayos; guaraní puro con influencia castellana (no andaluza), la cual le dió la *jota*, cada vez más frecuente (j, jh) y buen número de voces extranjeras, que, sin embargo, no es muy elevado en las comarcas del interior. Su fonética fué estudiada según métodos modernos por Ramón V. Caballero, de Asunción (16) Casi no tiene terminaciones llanas. Usan, los hombres ciertas expresiones de que antes solo usaban las mujeres. Lucien Adam lo llama *avañeême*.

8 **Auetó:** vecino del kamayurâ (Chingú). Auetih?

9 **Avá chiripá:** uno de los dialectos llamados impropriamente cayobá o caingúá; lo hablan los descendientes de indios de las antiguas misiones del Guairá que volvieron a la vida independiente de las selvas después de la destrucción de dichas misiones por los Paulistas, según he podido averiguar. Guaraní muy

---

(15) Pero «equa» = agua, no es sino mala ortografía de *ihkuà* = hoyo de agua, en que la voz que corresponde a agua es *ih* únicamente, es decir, guaraní puro.

(16) «Contributions a la Connaissance de la Phonetique du Guaraní», París 1911, en la «Revue Phonétique» Estudio merecedor y único, según creo, de fonética guaraní, según método moderno.

puro, con elementos especiales que pertenecieron seguramente al antiguo dialecto «guaihraé».

10 **Avá-katú:** dialecto del río S. Francisco cuyas afinidades se ignoran.

11 **Avá-mbihá:** hablado por los indios del mismo nombre, conocidos también, y generalmente, por el apodo de Caingúá o Cayová que ellos consideran ofensivo, y solo significa «vagantes de la selva» (kaá-îhwaá). Este y Nordeste del Paraguay y algunas comarcas vecinas del Brasil (actualmente). Guaraní muy puro, pero con importantes elementos especiales; la sílaba wá, uá, wuá, suena frecuentemente kuá, y la letra ch (quasi sh) suele transformarse en tsh o tesh alemana, así como a veces la s o z; la ï ante i cambia en ch; ejemplos: guasú o Wuasú, suena kuatshú, y Avatí suena Avachí. Forma un grupo natural con el chiripá, el guayaná actual y tal vez el kari'ó antiguo del Brasil.

—**Avañeênga** (vide karió). Avañeême (vide Asunceno y Guaireño).

12 **Correntino:** dialecto actual, parecido al asunceno pero más corrompido por la influencia española; en la nomenclatura tiene, no obstante, voces especiales.

13 **Chaná:** hablado en dependencias de Tarija y Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia, con ciertas voces propias no-guaraníes. Tiene variantes de construcción y pronunciación, según una gramática inédita del Museo Mitre.

14 **Charuá:** (charúa). Como ya lo demostré en otro trabajo («Prehistoria y Protohist. d. l. Países Guar»), los Charúas, principales pobladores del Uruguay hablaban guaraní. Lo que se sabe de la habla charúa (nombres geográficos y pocas palabras más) no difiere del guaraní puro de los Tapés y Paraguayos; no obstante, por ciertos motivos, creo que debe haber incluido algunos elementos propios, o de otro grupo lingüístico.

15 **Chiriwuaná:** dialecto hablado por los Chiriguano del Chaco y Bolivia, pueblo numeroso antiguamente emigrado del Paraguay; conserva relación íntima con los de este país, y ciertos elementos propios que tal vez pertenecían al dialecto itatí.

16 **Guaihraé:** habla de los indios de la región

del Guaihrá. Guaraní evidentemente puro con voces y modalidades especiales que son seguramente en buena parte las que notamos en el guaireño actual, y tambien en el chiripá, aré y otros emigrados de esa región.

17 **Guaireño** actual: más puro que el asunceno su pronunciación es suave y armoniosa; tiene giros muy expresivos y voces especiales, seguramente heredadas del precedente y numerosas voces antiguas en peligro de perderse. El conjunto, así como ciertos detalles, indican una cultura relativamente superior.

Merece ser estudiado con la mayor atención. Hablado en la región de Villarrica (Paraguay) y pueblos vecinos.

s/n **Guaraní**. No existe dialecto que se pueda designar con este nombre. Las hablas guaraníes más puras, los dialectos que presentan la base más segura y rica para la reconstrucción de la **lengua castiza**, en la actualidad o en lo pasado, son seguramente el tapé, el guaihraé, el chiripá, el guaireño, el mbihá, el guayaná brasílico, el kari'ó, el buen asunceno o paraguayo puro, el guarayú, el chiriwuaná el tupinambá, el tembé (segun B. Rodriguez), el apiaká y el oayapí de las Guayanas, sin olvidar al omagwá.

Estos dialectos hicieron el papel principal en la difusión anteibérica del guaraní.

18 s/n **Guarapé?** Por varios motivos, yo supongo que hablaban un dialecto guaraní estos indios de la R. Argentina.

19 **Guarayú:** Hablado por uno de los pueblos guaraníes más adelantados, los Guarayos o Barbudos de Bolivia.

20 **Guarayo del Mamoré:** Diferente, con algunos elementos extraños a la lengua (17)

21 **Gwenuá:** Hablado por los Indios del mismo nombre llamado tambien Guenoá, Guanoá y, según creo, Minuanos (la forma original sería: winuá o uinuá); no se tienen datos especiales de él.

22 **Guayaná** brasílico antiguo: era seguramente un dialecto guaraní, y, según Lucien Adam, el primero

---

(17) Lo cual deduzco del vocabulario recogido por J. Sev da Fonseca «Viaje ao redor do Brasil».

en que escribió el P. Anchieta; a las razones ya aducidas por otros autores, agregó que los pocos nombres guayanaes dados por Suares son del guaraní más puro. Según se desprendería de la nomenclatura geográfica, ya usaba bastante de las formas llanas, que predominan en el tupinâmbá; con todo era más parecido al karí'ó, pues los Guayanás se entendían más fácilmente con los Carios que con los Tupinâmbás.

23 **Guayaná** paraguayo actual: hablado por los Guayanás cristianos que volvieron de las antiguas misiones jesuíticas, y sus parientes de la selva que ellos instruyeron a su vez en la nueva lengua y culto católico; en la pronunciación tiene ciertas características del mbihá, lo que hace suponer que este último predominaba en las misiones de Corpus, Tavaí y tal vez otras vecinas; pero encierra algunos elementos ihvihtirokái (Kren), restos de la lengua que antiguamente hablaban.

24 **Harayé** o mejor Kharayé. Otros autores ya pensaron inscribir a los Jarayés, o Xarayés, en la lista de los pueblos de lengua guaraní, sin aducir pruebas.

Hay, no obstante, numerosos indicios de que hablaban un dialecto o lengua muy parecida, y los expongo en un capítulo de «Etnología y Civilización Guaraní.» *Kharayé* sería igual a *Karaié* o *Karai-é*, es decir, «parcialidad o nación *Karai*».

Como se tratara de una de las parcialidades más civilizadas, es de sentir que los Españoles no nos hayan dejado ningún dato especial y directo al respecto del dialecto que hablaba.

25 **Itatí**. No tenemos datos especiales sobre el dialecto que hablaban los Itatines, pueblo bastante adelantado; es posible que haya sido muy parecido al chiriwuaná; es posible también que se le puedan relacionar ciertas voces especiales (nomenclatura etc.) de las Misiones del Paraguay y del Norte de Corrientes.

s/n **Kaá-ihwuá**, o caingúá, caningúá, cayová, cajibá cauvá, y hasta cahahyba y ubayhá, (Martius). Nombre desgraciado que ninguna tribu ha llevado espontáneamente, ni aceptado; aplicado vagamente a pueblos diferentes; estropeado a gusto por los criollos y hasta por hombres de ciencia; indica precisamente «hombres

que vagan por la selvas», por lo cual todos lo consideran por ofensivo o deprimente. No puede ser adoptado para ninguna parcialidad o dialecto, y debe ser borrado de la ciencia; Vide mbiha, chiripá, tarumá aré.

26 **Kaité:** hablado hacia el extremo oriental del continente; acaso no poco alejado del tupinambá.

27 **Kamayurá:** hablado por la «tribu soberbia de los Kamayurás» (von den Steinen) y vecino del auetö (Chingú).

28 **Kará-kará:** En origen este pueblo, que habitaba parte de la prov. de Corrientes, debe haber hablado otra lengua; pero más tarde los Guaraníes le impusieron la suya, lo cual no debe haber sucedido de una manera tan radical, que no sobreviviera algún elemento antiguo. Es conjetura, pero no sin fundamentos.

29 **Karí-guaná:** de las nacientes del río Trombeta, donde los idiomas, sino son karí-nâ, sienten su influencia.

30 **Karíó,** carijó (bras.), carichó o cário: dialecto de un pueblo muy numeroso y de dilatados dominios. Más que ningún otro, parecido al guayaná brasílico antiguo, pues los Guayaná del Brasil podían conversar con sus vecinos los carijós mucho mejor que con los Tupinâ. De él tuvo origen el que llamo asunceno, si es que no se trata en realidad de dos dialectos, lo que la distancia puede hacer suponer. El habla karí-ó del Paraguay era, muy suave y con muy pocas terminaciones llanas, y se extendía desde el río Paraguay, hasta 30 leguas al norte y 30 al este de Asunción (Schmiedel). Lucien Adam lo llama Abañeênga, pero da este nombre también al tupinambá antiguo, incluyendo al del Norte.

31 **Kokamá:** dialecto del Alto Amazonas en el que se notan elementos aruá y quechua; el 60% de las voces es parecido o idéntico a lo del Paraguay.

32 **Lengua General.** La así titulada puede ser considerada como una forma de relación general, originaria principalmente del dialecto tupinambá. Habiendo sido su objeto el de fornecer a los europeos un medio práctico para entenderse con los numerosos pueblos guaraníes y otros más que se servían del

guaraní como lengua de relación, y habiéndose tenido que servir de ella la gente inmigrada, la que muy difícilmente podía someterse a los rigorismos de la lengua pura y compenetrarse de todas sus complicaciones, la «lingua geral» corriente, admitió desde un principio ciertas simplificaciones, y vino generalizando ciertas formas más fáciles para el extranjero, no pocas veces con perjuicio de una exactitud, que en la práctica no se buscaba. Y como el Indio por su parte sacrificara algo él también a la necesidad de comprenderse, y los invasores ejercieran naturalmente en eso mayor presión, la tal lengua llegó a tener en el uso corriente, algo convencional, que no pudo producirse sin alguna decadencia. «E' a dos Tupinambá corrupta» dice también el Fr. Juan de Queiroz, todo lo contrario de lo que afirma Martius.

33 **Maué:** dialecto amazónico del que no tengo datos especiales.

s/n Minuano: Vide gwenuá.

34 **Mutonway:** probablemente sub-dialecto del apiaká.

35 **Notobotocudo:** von Ihering dió este nombre a la temida tribu de Indios que vive al sud del río Ihguasú, conocida en la comarca que terroriza bajo la vaga designación de Bugres. De las 14 palabras que examiné, 11 son netamente guaraníes, y 3 son guaraní alterado o pertenecen a otra lengua de la familia guaraní, habiendo analogías con la guayakí, como las noté en las costumbres. Su verdadero nombre es desconocido aún; sospecho sea berihvéguasú, o bien pihá-dyováí.

s/n **Nyeêngatú:** significa «habla castiza» y no debe ser usado sino para indicar al guaraní puro.

36 **Oayapí:** dialecto de la Guayana Brasileira y de la Francesa.

Es tal vez más correcto escribir uayapí o wuayapí (gwadyapí en la forma del sud).

Es uno de los más puros de la lengua guaraní, y es el más septentrional de todos, lo cual es muy sugestivo. Tiene la letra l, como el omagwá, por influencia kaliná o galibí.

**Omagwá**=Vide umagwá.

37 **Palikura** antigua: de filiación tupí, o sea

guaraní, según Goeldi, mientras en el dialecto moderno parecen predominar las formas *kari-nã*.

38 **Pará:** Por hallarlo corrompido y pobre trató de recomponerlo el padre M. S. G. en un pequeño vocabulario publicado en 1853 para el uso del seminario del Pará; por tanto no parece ser el mismo que el tembé, el cual es puro y rico (B. Rodriguez) al punto que Martius lo supone fijado gramaticalmente y completado por los Padres.

Las voces que los Padres adoptaron para expresar las cosas de la religión, son casi todas indígenas, acaso todas, si bien algunas modificadas.

39 **Paranaê.** En el Norte de la provincia argentina de Corrientes y correspondientes islas del río, así como por el litoral del Bajo Paraná hasta Misiones, los intrépidos Paranaes, por constituir el mejor baluarte contra las invasiones de los alevos *Padyagwá*, y de los *Guaikurú*, obtuvieron el privilegio de no ser «encomendados», es decir, de conservar su libertad; lo que les valió ingresar poco a poco y espontáneamente en la colectividad correntina, a la cual aportaron seguramente elementos de su dialecto. De estos han de ser, algunos de los que aún sobreviven como especiales de esa provincia. Creo que es el paranaê el dialecto del Sud que tenía la l.

40 **Parentí:** entre Santarem y el Río Negro.

41 **Parikí:** vecino del precedente y tan poco conocido.

42 **Pato:** probablemente muy vecino del kari ó Desgraciadamente, no parece que haya quedado resto caracterizado de los Patos, ni documento especial.

43: **Pinarê:** este nombre bilingüe indicaría una distinción moderna, si su ortografía no es *Píhnarê*; pero su terminación, una diferencia en el habla. Los Pinarés ocupaban una reducida comarca en el Norte de Río Grande; es posible que hayan dejado rastros de su habla, en las misiones de San Javier o Santa María, y de ellos sean las voces que el P. Restivo notó que allí se usaban y eran diferentes de las del P. Montoya.

44 **Potihwára:** la toponimia lo hace suponer muy vecino del tupinambá; empero, en la parte más oriental del continente deben existir restos de elemen-



tos especiales, con los cuales tal vez se pueda caracterizar a las hablas respectivas de los Potihwaras, Kaités y Mborokámas, si es que todos las tenían.

45 y 46 **Santa María y S. Javier:** dialectos que creo se podrán restituir mediante los manuscritos del Padre Restivo (1)

47 **Tamoyo** (tamoyê?= $\equiv$ ). Las particularidades que se notaban en sus costumbres y la naturaleza de sus relaciones con sus vecinos, no podían ir sino acompañadas por cierta especialidad en el habla, de los Tamoyos de Río de Janeiro. Su nombre podría ser tomado como un indicio de cruzamiento con la raza autóctona, lo que haría suponer un dialecto bien caracterizado

48 **Tapé:** es el dialecto del cual tenemos más abundante documentación, principalmente el «Tesoro y Vocabulario» del P. Montoya, los libros impresos en guaraní en las misiones de los Jesuitas, las notas y súplicas elevadas por los Indios a las autoridades reales, etc. Suave, armonioso, expresivo y muy rico, dominó en las misiones del Alto Paraná, Alto Uruguay, y Sud del Paraguay, aunque sin desterrar completamente la influencia mbihá y guaihraé, ni la de ciertos dialectos hoy desconocidos que parcialmente persistían en algunas misiones, como en S. Javier y Santa María, según resulta de una obra inédita del Padre Restivo, de la Biblioteca Mitre. Fuera de las misiones, se hablaba también en pueblos de españoles del Paraguay meridional, donde modismos especiales y giros interesantes están todavía en la memoria de muchos ancianos; es rica de expresiones sintéticas o abstractas, que los tales ancianos igualmente suelen recordar; los cuales hechos eliminan la suposición de que los Padres Jesuitas mejorasen la lengua creando expresiones que le faltaban, salvo pocas excepciones relativas al culto.

49 **Taihi o tái:** Aunque nada quede de la tribu agricultora y temida que llevó este nombre, en el Es-

---

(1) En una obra inédita del Museo Mitre el P. Restivo consignó la lista de las voces y locuciones del vocabulario de Montoya que en esas dos misiones no eran comprendidas (B. Mitre: «Catálogo Razonado»).

te del Paraguay, el nombre y ciertos datos o indicios me llevan ahora a admitir que hablase un dialecto guaraní, acaso muy alterado, y perteneciente al mismo grupo que el guayakí y el notobotocudo, tal vez que considerar como lengua.

50 **Tapanyúna:** vecino del apiaká, con elementos africanos (Castelnau) y karaíves.

51 **Tapieté:** dialecto del Chaco boliviano que parece igual al chiriwuaná; pero algunos pretenden que los Tapietés saben hablar de manera que los Chiriguanos no les comprendan. Aquellos serían sólo guaranizantes (Nordenskiöld); en este caso es probable que su dialecto contenga algún elemento chaqueño

52 **Tarekuná,** entre los ríos Watumá y Aravi llana.

53 **Tarumâ** dialecto muy poco conocido, de una tribu paraguaya de estado evolutivo inferior; vecino principalmente del mbihá. Parece, no obstante que los *Tarumá* comprendían a los *Taî*, y hasta a los *Guayakí*, y eran «apihteré» como los *Taî* y los Co-roads.

54 **Tembé:** Vide Pará. Barbosa Rodriguez lo dá como «puro y rico». Amazonia.

55 **Thetái,** cetái: entre el Río Negro y Santarem.

56 **Tovatí,** dialecto del cual no tengo noticia exacta.

En la faja Serrana de la Región del Este (Paraguay); puede haber sido el de los Barbudos, hoy extinguidos, y ser del mismo pueblo, lo que ciertos otros indicios confirmarían.

57 **Tovayára,** Antes numerosa población del Nordeste del Brasil, de filiación guaraní y dialecto por estudiar, tal vez igual al tupinambá.

58 **Tupinambá.** El más importante y extenso de los dialectos guaraníes del Brasil, así como el más conocido de ellos; se confundió más tarde con la «lengua General», a la que sirvió de base. Constituye el núcleo de los dialectos orientales, cuya característica general es (entre otras) la frecuencia de terminaciones llanas. Parece que «tupinakí», «tupinambú», «tupinâ» y tal vez «tupinâé» no son lingüísticamente sino sinónimos. No obstante, teniendo en cuenta la costumbre de cambiar ciertos nombres, y el procedimiento so-

lemne para este fin, procedimiento que no era aplicable sino en el seno de la parcialidad, es probable que cada una de éstas tuviese su dialecto propio. Lucien Adam lo llama «abañeênga», como al karíó.

59 **Tupinâé:** quedan probabilidades de que fuese dialecto especial, por el aislamiento de la nación.

s/n **Tupí moderno** del Brasil: expresión colectiva incluyendo a varios dialectos pero vaga. No es «nyeên-gatú».

s/n **Tupí austral:** expresión vaga que incluiría a varios dialectos pertenecientes a diferentes agrupaciones naturales del Sud del Brasil y del Paraguay. Conviene sea abandonada, como la precedente.

60 **Umagwá:** importante dialecto del Alto Amazonas, notablemente caracterizado por sí mismo, a más de ofrecer cierto elemento extraño a la lengua; éste sin embargo es tan reducido, en realidad, que el habla no puede pasar de la categoría de dialecto. Usa mucho de la letra L, empleada frecuentemente en vez de la R, como el apiaká, el odyapí, y seguramente también uno de los dialectos del Sud; además, tiene la GH, aspiración como caída de la k, al principio de la palabra.(X según ortografía antigua)

OMITIDO EN LA LISTA:

61 **Siriono:** dialecto de Bolivia que supongo vecino del gwaradyú o guarayo.

Nota: Esta lista es seguramente incompleta. A la luz de nuevos estudios, algún número tal vez tenga que desaparecer. Los Potihwára, por ejemplo, según Martius, hablaban el «dialecto común», es decir el tupinambá.

Los **Kaité** tal vez hablaban en origen otra lengua, no guaraní. Esos feroces indios, que contribuyeron a esparcir la inmerecida fama de antropófagos de ciertos pueblos guaraníes, eran probablemente descendientes de la raza autóctona, y no se servirían del guaraní sino como lengua de relación, como sucedía con varios otros pueblos; el estudio de los cráneos podría resolver este punto de mucho interés. En esperas, el título que les daban los Guaraníes hace suponer una diferencia étnica: Kaité, sin alterar ni agregar una letra, significa «verdaderos monos»; y un nombre tan despreciativo, muestra claramente que aquéllos conside-

raban a ese pueblo como de raza muy inferior y extraño a la familia.

Empero, mas numerosos serán los casos en que, mejor estudiados, ciertos dialectos tendrán que ser subdivididos; por otro lado, documentos nuevos o mejor aprovechados, harán surgir nuevas parcialidades étnicas con dialecto propio.

---

### PARTE III

#### CUADRO COMPARATIVO DE LA INFLUENCIA DEL GUARANÍ EN LAS LENGUAS DE LA RAMA GUARANIANA

( Guaranio-caraíbe )

A): CÁLCULO DE LA INFLUENCIA.—No siendo éste sino un resumen hecho apuradamente, (1) no podré dar en él todas las explicaciones; pero juzgo necesarias las siguientes:

La enorme extensión de los nombres geográficos guaraníes, que cubren de una manera casi exclusiva a la mitad del continente sudamericano, me llevó a estudiar la influencia ejercida por la lengua guaraní en los idiomas de los pueblos que habitaron desde el Río de la Plata hasta las Antillas, como complemento del material que he reunido al respecto de la civilización guaraní.

Comparé primeramente los diversos glosarios con la lengua guaraní tal como se habla en el Paraguay y países limítrofes, por nacionales e indios libres. Y llegué a reunir muchos datos de no poco valor. Pues, como se sabe, el estudio de la lengua de un

---

(1) Estos trabajos destinaba ya para ser presentados y ampliados ante el congreso de Washington, Diciembre de 1916.

pueblo es un manantial de informaciones de todas clases, y a veces, de verdaderas revelaciones. Pero mi objeto principal era el de establecer de una manera suficientemente exacta *el grado* de influencia que el guaraní ejerciera sobre *cada* lengua. Necesitaba para eso que los resultados fueran fácilmente comparables. Y como existe una diferencia muy grande entre los glosarios en cuanto a su importancia, siendo algunos verdaderos vocabularios, mientras otros no son sino breves listas de voces escogidas sin plan uniforme, juzgué conveniente resumir los resultados en un *dato relativo global*, o porcentaje.

Es ese dato el que voy a consignar en este breve resumen. Y aunque no pueda ser considerado siempre como definitivo, en vista de la escasez de documentos en ciertos casos, bastará para dar una idea más exacta de la influencia en cuestión, lo cual es la sola cosa que pretendo en este trabajo.

Conocidas son las dificultades que se presentan en trabajos semejantes. Si yo me permito enumerar las que encontré, es únicamente para dar cuenta de las precauciones que he tomado.

La principal talvez esté en las grandes diferencias entre los sistemas ortográficos de autores alemanes, franceses, ingleses, españoles, holandeses y portugueses, sistemas que los autores olvidan muy generalmente hacernos previamente conocer. No nos queda a veces otra guía que la experiencia, la cual con frecuencia nos deja en dudas. Martius y los autores alemanes, que son los más, escriben frecuentemente (lo peor es que no siempre) B por P, D por T, G por K, o vice-versa y a menudo escriben W por V. Los franceses suelen dar la É por AI, la U por OU, Ū por U. Todos, o, casi, omiten buena parte de los acentos, principalmente el de la vocal final, lo que es más grave. La IH (üh, i<sup>h</sup> de Montoya, hi de los rusos), que es la letra más característica de la fonética guaraní, los franceses la escriben EU, U o E, los alemanes öH, Ū, los portugueses y brasileños Y, I e U, los castellanos generalmente Y, no faltando quien escriba IG, I, IC, . sucediendo con frecuencia que el mismo autor la escriba a reglón seguido de manera diferente, ya por descuido, ya por la duda en que a veces queda por la dificultad de

la audición. Lo mismo pasa con la CH guaraní, también característica, aunque común en las lenguas guaranianas, y que no es precisamente ni TH, ni TSH (inglesas), ni SH, ni S, ni Z, pero de todas esas letras tiene algo; no solamente la escriben de todas esas maneras, y muchos con X, sino que frecuentemente la indican o la toman por una J, una G o una Y. Agréguese el general abuso de la H, la cual, además, puede ser aspirada o muda, o mero substituto de acento, siendo a veces difícilísimo descubrir la intención del autor.

No menos grave es la falta de separación de los posesivos y de los verbales, de aquéllos sobre todo. Es sabido que en la gran mayoría de estas lenguas van unidos al sustantivo y a los verbos, como prefijos o subfijos, y como ellos pueden cambiar de una lengua a otra, sin que por eso cambie el radical, es necesario separarlo para descubrir a este último. La cosa no es siempre fácil, porque esas partículas, las posesivas especialmente, suelen variar en la misma lengua según la primera letra del radical, la ley del menor esfuerzo u otra razón, sin contar los defectos de ortografía o audición. Un ejemplo: en el glosario del idioma de los Oregones, leemos que *h u h á* significa «cabeza» y que *h u a ó* significa «casa». Aparentemente, no hay comparación posible con el guaraní, en cuya lengua, cabeza es *á* (1) y casa es *ó*. No obstante, si suprimimos las *h*, que el autor (Castelnau) suele usar como simples separaciones mudas, tenemos *u-á* y *ua-ó*. Ahora bien, *u* es el posesivo «mi», en oregón; *u-á* significa «mi cabeza» como *uá ó* es «mi casa»; si en este último caso el oregón agrega al posesivo una *a*, es seguramente para evitar una confusión grave, pues la palabra que significa casa sonaría lo mismo como la que quiere decir «nariz», que es *u-ó*. Resultado final: las voces correspondientes a cabeza y casa son idénticas en las dos lenguas.

Otra causa de error está en la existencia de varias palabras que en guaraní sólo se usan en composición, es decir, unidas a otras, a pesar de que tengan su significado propio, bien determinado. Esto

---

(1) Aká es en realidad «hueso de la cabeza».

puede engañar al más atento. La palabra *a*=cabeza, arriba indicada, ya es un ejemplo. Uno de los mejores conocedores del guaraní, y más serios autores, Telémaco Borba, escribe en su vocabulario kaingang-guaraní.

Hoja Féye, en kaingag, e Iuirá-rogué, en guaraní  
Rama=Capén » » e Iuirá-racangué » »

Si tales fueran las voces guaraníes, a más de indicar inferioridad lingüística, no tendrían parecido en ninguna otra lengua. Pero en realidad, hoja es *ô* solamente, y rama es *akâ*; las demás son voces que componen una frase, no una palabra sola. Pues, iuirá-rogué (*ihvihrá-r-ô-gwé*) significa: «hoja que fué de árbol», y sólo se dice de las hojas después caídas, o separadas de la planta, y cuando son de árbol. E iuirá-racangué (*ihvihrá-r-akâ-ngwé*) significa «rama que fué de árbol», y sólo se dice de la rama después de separada y cuando es de árbol.

Otra advertencia necesaria, es la existencia en el propio guaraní, y en el mismo dialecto, de dos formas, una trunca y otra llana, principalmente para los substantivos. Algunas veces la forma llana sirve para evitar confusión; como *áva* y *ára*, (cabello y aire o tiempo) (1), cuyas formas truncas sólo se emplean en composición, porque solas, *á* y *á*, se confundirían completamente. Pero, en general, la forma llana tiene un sentido lato, genérico, sintético o vago; mientras la trunca se emplea más bien en un sentido estricto, especial, analítico y bien determinado. Esto contribuye mucho para la precisión y claridad que se admira en el guaraní, así como para su riqueza. Pero puede y suele inducir fácilmente en error a los que tratan de hacer comparaciones, o buscan etimologías, sin estar prevenidos.

Es tanto más fácil el errar, en cuanto estas palabras truncas resultan frecuentemente muy breves, y no pocas veces reducidas a una sola vocal; p. e. entre las de uso más corriente:

---

(1) También sufijos, genéricos, de la cosa hecha el primero, y del hacedor el segundo.



t̄	— negro (color)	ê	— bueno, sabor (en comp.)
ú	— venir (en comp.)	ê,è	— salir, linaje id. (seminasal)
'ú	— tomar (alimento)	é	— apto, hábil,
ó	— casa (en comp.)	é(è)	— aparte (subfijo)
ó	— hoja id.	'é	— decir
ih	— sin (prepos.), <i>absque</i>	á	— <i>ad</i> (subfijo verbal)
ih	— agua	á	— <i>quo est</i> (subf. monin.)
ih	— arbol (subfijo).	á	— cabeza ( <i>lato Hsensu</i> )
i	— él, a él, de él (prefijo)	à	— cabello
í	— mismo (subfijo verb.)	â	— sostener, estar de pié, sombra
î	— estar (en com.)	â	— torcer (verbo subfijo)

B) COORDINACIÓN DE LAS LENGUAS: La coordinación que aparece en el cuadro siguiente, no implica la pretención de establecer una nueva clasificación completa de las lenguas en cuestión. Pero en el curso de mi estudio me apercibí pronto de que, en la clasificación general, no se había tenido en cuenta suficientemente al elemento guaraní. Y los cambios numerosos introducidos en el coordinamiento tienen principalmente por objeto, el de llamar la atención de los estudiosos sobre cuestiones y problemas, que acaso pueden ser resueltos en el sentido que yo me permito indicar, no obstante haberme basado únicamente en la lexicografía.

Poniéndome desde el punto de vista especial del guaraní, lengua de capital importancia por ser la más extensa de América, y la del pueblo que ejerciera en Sudamérica más dilatada influencia, no pude menos que apercibirme de que las clasificaciones adoptadas en la actualidad resultan insuficientes y defectuosas en varias partes, a veces esenciales.

Esto me llevó a colocarme sucesivamente en otros puntos de vista también, por ver si desde allí el conjunto y los detalles apareciesen de distinta manera. Resolví entonces proceder de una manera muy metódica, adoptando un plan más limitado pero estrictamente uniforme, el cual sin excluir la comparación general, pudiese permitirme llegar a resultados satisfactoriamente comparables, cuando no perfectamente.

Escojí primeramente 25 voces que me parecieron más aptas para establecer las relaciones entre los idiomas más diferentes, a la vez que entre los más

próximos. Entre ellos he creído muy útil incluir al posesivo de la Primera persona del singular, así como el pronombre verbal de la misma persona. Estos prefijos (lo son casi siempre) tienen por ellos mismos gran valor comparativo; además, su separación es necesaria para poder llegar a una comparación seria de los nombres y verbos. Esta separación no es siempre muy fácil, como ya se reconoció; a veces deja lugar a algunas dudas; no obstante echa casi siempre tanta luz, que no creo posible llegar a un resultado satisfactorio omitiéndola.

Luego comparé cada uno de las idiomas sucesivamente con todas las demás, anotando las analogías respectivas con las sendas lenguas toda vez que las reconocía. Pues de haber anotado las analogías sólo con cada familia, los cuadros hubiesen resultado muy simplificados, pero la comparación hubiera resultado en varios puntos errada, pues todas las lenguas tienen cierto número de veces extrañas a la familia a que pertenecen.

Los resultados, si quiera en buena parte, confirmaron mis dudas, persuadiéndome de que muchos cambios eran necesarios. Ya en el primer estudio global de los glosarios había visto, por ej., que idiomas como el **araguayú** y el **apiaká**, con 65 y respect. 87 % de voces guaraníes, y por tanto simples dialectos del guaraní, no podían estar al lado de las lenguas pimenteira, woyawai, atorái y otras, que sólo cuentan el 1 % de palabras análogas a las guaraníes. En el segundo me pareció ver con claridad, que si por un lado no se había dado al guaraní todo el peso que evidentemente tiene, por el otro se había exagerado un tanto la importancia de ciertos otros, elementos el **arnak** principalmente, también el **karí-nâ** o carabíco continental.

De manera que, tal como está y con todos sus defectos, la clasificación que aparece en el cuadro que va a continuación es la que resulta colocándose en el punto de vista guaraní principalmente, pero sin desatender a las otras influencias; y con el objeto esencial de poner en evidencia lo inmenso que fué la influencia de esta lengua. Por eso no he creído necesario hacer comparaciones gramaticales, aparte

la ya indicada, que son necesarias para justificar o rectificar ciertas agrupaciones.

**ADVERTENCIAS:** He distinguido para cada lengua las analogías en dos grupos: las voces idénticas en las dos lenguas comparadas; y las parecidas (derivadas, corrompidas, bilingües, y las idénticas en la forma, pero aplicada a cosas solo parecidas). Por ser éste un **breve resumen**, doy sólo las sumas y la proporción general calculada sobre el total de analogías.

**Ortografía:** Sigo siempre la que expuse detalladamente en mis anteriores publicaciones (20) como ortografía filológica general. Por otro lado, es muy difícil reconocer la verdadera forma originaria de los nombres de la mayor parte de las lenguas. Enderecé las que pude.

---

(20) «Plantas Usuales del Alto Paraná» 1901—Actas del Congreso Científ. Internacional Am. de B. Aires, en 1910—«Ortografía Guaraní» Asunción 1913—Vide resúmen al fin de este opúsculo.



# LENGUAS DE LA RAMA GUARANIANA

Con la proporción de voces de la lengua guaraní propia  
o "Nyeêngatú"

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario estudiado, datos numéricos y observaciones diversas.
-----------	----------	---------	---

---

## I GRUPO GUARANÍ

<b>GUARANI</b>	Nyeêngatú	NYEËNGATÚ	Autores varios. Dialectos principales: tapé, asunceno, guaireño, mbihá, chirigwaná, guaradyú, apiaká, tupinambá, chiripá, oyapí, araguayú, tembé, kokamá y omagwá; los del Paraguay, Bolivia y Brasil Meridional, aparte la influencia europea en algunos, son los más puros; pero el oyapí de las Guayanas lo es notablemente.
----------------	-----------	-----------	---

GUAYAKÍ	Bertoni. Lengua pura del Mondañh. Resultado comple-
---------	---

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
GUARANI	Nyeëngatú	GUAYAKÍ	to en un trabajo aparte Proporción aproximativa.....	50 %
			El glosario del P. Vogt es de una mezcla de guayakí y guaraní (1) que no sería sino un dialecto de este último. Usa la letra L.	
	Yuruna	ACHIPÁYA	E. Snethlage. Tiene la L y la F. 8 & 34 s/163 (2).....	26 %
			Sin los nom. de animales y plantas: 6 & 25 s/113.....	28 %
		YURÚNA	Vecina de la precedente	
	Mundurukú	MUNDURUKÚ	Martius. 9 & 20 s/133	22 %
			La sola del subgrupo que no tenga el posesivo guaraní, siendo <i>ui</i> . (3) Hablada también por los Paritítin.	
	Kairirí (3b)	KAIRIRÍ	Mamiani y Anónimo, en Martius. 8 & 20 s/175.....	16

(1) «Zeitschr für Ethnologie» 1902 Heft 1.

(2) En estas fórmulas numéricas, el guarismo 1.º indica el número de voces idénticas, el 2.º el de voces análogas y el 3.º el total de voces estudiadas.

(3) Probable unión de dos razas, de lenguas muy diferentes en época bastante antigua.

(3b) Kairirí o Kirirí, según otros. Perfectamente estudiada por Manianí Baptista Caetano, Lucien Adam y Ehrenreich, resul-

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
GUARANI	Kairirí	KAIRIRÍ	Falta nomenclatura natural.	
		SABUYÁ	Martius. 4 & 10 s/102 Familia bastante distinta, pero sin analogías suficientes con otros grupos. Mejor como subgrupo.	14 %
	Uirinã (3c.)	UIRINÃ	Natterer. 6 & 17 s/82 Notable proporción de elementos karaíves, taínos y gés (gentium colluvio?); pero con predominio evidente del guaraní. Pocos elementos propios. (Wuirinã).	28 %
	Katukinã	KATUKINÃ	Spix. 2 & 24 s/211 Proporción de voces karaíves casi tan alta como la de guaraníes; relaciones con las chimanas (Guk). Mezcla de tribus, s/Martius. Posesivo variable ( hi, ba, nu. )	12 %

taría familia irreductible. Pero lexicográficamente me parece debe ser este su lugar. Mejor estudiadas, o cuando se tengan más datos, es posible que resulte lo mismo de otras familias de este subgrupo, cuyo antiguo origen puede ser diferente, pero en cuya composición actual el elemento guaraní tiene especial importancia. Un estudio gramatical es complemento necesario.

{3c.) Las familias Uirinã, Katukinã, Palikúra y Vakairi constituyen una agrupación natural desde el punto de vista de la influencia karaíve y kalinã. La Taína, otra con elementos especiales y poco kalinã.

SUBGRUPOS	Familias	Lenguas	Autores, etc.	%
GUARANI	Palikúra	PALIKÚRA	Anónimo (en Martius.) Mal anotado. 4 & 12 s/46,35 % Predominio guaraní; mucho karaíbe; bastante aruak; especialidad en la nomenclatura natural.	
	Vakairú (4)	KURUÁ'É	Snethlage 10 & 37 s/180.....	26 %
		VAKAIRÍ	Von den Steinen (Bacairi) <i>Recte an</i> Vakaraí v. avá-karaí. Est. incompleto.	
		NAHUKUÁ	Von den Steinen. Est. inconcluso, ambas lenguas parecen de esta familia.	

(4) *Avá* es nombre general que se dan los Guaraníes; *karaí* es el correspondiente de karaíbe; el de avá-karaí me parece expresar perfectamente lo que es esencialmente el resultado de esta mezcla étnica o cultural: sospecho sea ésta la forma originaria de Bacairí o Vacakairí.



SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
GUARANI	Taína (4ª)	TAÍNA	.Rafinesque, Pedro Martir, Oviedo, Acosta y otros, colacionados por Martius. Sobre el total de las voces: 16 & 60 s/223.....	35 %
			De los nombres de plantas de igual especie. 9 s/19 (Vide Boriken y Cuba, dial:	47 %
		EYERÍ:	(Cabre, caure, kauára o eyerí) Mismos autores. Pequeñas Antillas 17 & 13 s/47	64 %
			Relaciones con el guaraní más antiguas que las de la precedente. La nomenclatura natural parece algo más diferente del guaraní que las voces comunes, sin poder ser afirmativos, por la escasez de datos	

(4) Las lenguas con que constituyo esta familia, por más que se presenten con mezcla, tienen muchos elementos propios esenciales que las hacen distintas. Tienen mucha semejanza entre ellas, pero no pueden ser consideradas como dialectos, salvo el boriken. Es extraordinario su parecido con el guaraní en cuya familia (Nyeêngatú) habría que colocarlas, si no se opusieran los elementos numerosos de una lengua muy diferente en sus voces y mecanismos; elementos que son seguramente los restos de la primitiva lengua de los pueblos sojuzgados por los *Karái-Guaraní*: además, consideraciones de orden gramatical (forma del plural, posesivos, etc).

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
GUARANI	Borikén	BORIKÉN:	Lengua o dialecto taíno de la isla de Puerto Rico. Muy pocos datos; de las voces comunes 1 & 4 s/12.....	40 %
		CUBA:	Nombres de las plantas (con exclusión de los europeos o de reciente introducción): «Flora de Cuba» p. G. de la Maza & J. T. Roig; obtengo 20 & 61 s/148 Esto sin contar 31 nombres de estructura guaraní, con los cuales la proporción llegaría a 76 p. 100. En el caso de plantas de la misma especie: 6 & 1 s/7.....	55 % 100 %
KARINA Karai-nâ	Kalinâ	GALIVÍ (4b)	Caraíbe continental. Caída de la <i>r</i> en <i>l</i> . Boyer, Meland, Pelleprat, Biet, Laet, Barrère, y M. D. L. S. 1.º: De la suma total de palabras: 100 & 206 s/1078.... 2.º: Excluyendo los nom. de anima-	29 %

(4b) «Galibí» según el autor del vocabulario aludido, el cual reconoce, no obstante, que esos indios se llamaban, a ellos mismos «Kalinâ». Como es general entre los pueblos caraíberos la corrupción de la *r* en *l*; nos hallamos frente a esta designación muy clara en guaraní; Kari-nâ, es decir, «parecidos (o parientes) de los Karí o Karai».

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
KARINA	Kalinã	GALIVÍ	les y plantas: 46 & 153 s/706.....	28 %
			3.º De todos los nom. de animales: 23 & 28 s/132.....	40 %
Karaí-nã			(existentes en ambos países).	
			4.º: De los nombres de animales cuando se trata de la misma especie: 11 & 4 s/26.....	58 %
			5.º: De todos los nombres de plantas: 31 & 25 s/205.....	27 %
			6.º: De los nombres de plantas cuando se trata de la misma especie: 14 & 5 s/30.....	63 %
			(Autores: <i>adde</i> Aublet y Noyer, por los nombres de plantas)	
		PALMELA	J. S. da Fonseca	
			4 & 14 s/160.....	63 %
			Guaporé. Costumbres guaraníes. Inmigrados; ¿del Norte?	

Observando siempre que en guaraní, *Karí* es forma muy común de *Karaí*. El nombre de *Kalinã*, a más de ser el propio de la nación más importante del subgrupo, es muy conveniente para este último, por expresar muy bien la idea de pueblos sometidos por los verdaderos *Karaí* o *Karí*, y como, consecuencia, más o menos parecidos a éstos en lengua y costumbres, y caracterizados además, por la caída de la *r* en *l*.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
KARINA	Kalinã Karaí-nã	PARAVIRIANÃ (paravilhana)	Natterer. 10 & 6 s/152	11 %
			Influencia guaraní principalmente cultural. ¿Es la areveriana de Gily?	
		TAMANAKÁ (tamanáco). Martius	Aproximadamente..	10 %
			Muy vecina a la precedente.	
		KARAVICHÍ (karavisí, carabisí): Schomburgk 1 & 3 s/17, aproximadamente (5).....		24 %
		AKAWAÍ (accawai). Schomburgk 0 & 2 s/18		14 %
		WAYAMARÃ (waiamara); Schomburgk 0 & 3 s/18		14 %
	PIANOKHOTÓ (pianoghotto): Schomburgk 1 & 1 s/13.....		15 %	
	TIVERIKHOTÓ (tiverighotto): Schomb. ss s/11.....		10 %	
	Makuchi	MAKUCHÍ a) Dialecto del Río Negro. Natterer. en 1832. Caída muy frecuente de la R en L 4 & 10 s/116 .....		12 %

(5) La escasez de datos no me permite mayor aproximación al respecto de estas lenguas, de las cuales sólo tengo el cuadro de Schomburgk, del «Report of the Brit. Assoc.» 1848, p. 87 Martius 312.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
KARINA	Makuchi	MAKUCHÍ	b) Dialecto actual del Yawaperih; Barboza Rodriguez. 7 & 37 s/740 (IH guaraní).....	6%
			La R cambia raramente en L elementos propios importantes; casi es lengua.	
Karaí-nâ			c) Dialecto de la Guayana: Schomburgk, muy afine al primero. 1 & 2 s/20	14%
		PURIKOTÓ	(ipurucotó). Barboza Rodriguez. No usa la L, y tiene la IH guaraní. 7 & 49 s/720.....	8%
		KIRICHANÁ	(crichaná). Barboza Rodriguez. No usa la L y tiene la IH guaraní. Casi dialecto de la precedente 5 & 38 s/1172.....	6%
		AREKUNÁ	(arecuna, uarekena). Schomburgk. 1 & 1 s/18; aproximadamente (5 <sup>aa</sup> ).....	10%
	Mayong-Atorai	ATORAI	Schomburgk. 0 & 1 o 2 s/18; aproximadamente .....	7%

5aa) A este subgrupo, el koroá de Matto Grosso (Y. S. Fonseca) kalimaya paia, kumanagotó, guayamaré, bonarí, akauhá, goyaguá y otras del Norte.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	"
HORINO Karai-nâ	Mayong-Atorai	WAPITIANÂ	(o wapitian, wapi- siana; ortografía du- dosa). Schomburgk. 0 & 2 s/18.....	10%
		WOYAWAÍ	(voyawai) Schom- burgk. 0 & 1 s/18 aproximadamente...	5%
		PIMENTEIRA	Martius. Piauhy. 0 & 3 s/124.....	2%
		MAYONKÓN (Maionkong).	Schom- burgk. 0 & 1 s/19, aproximadamente... Con tan pocos do- cumentos, las pro- porciones indicadas apenas se pueden llamar aproxima- ciones.	5%
YAGUÁ	Yaguá	YAGUÁ	Castelnau. Con ta- puya y quechua. 1 & 3 s/66.....	6%
MÚRA	Múra	MÚRA	Martius. 5 & 3 s/81 Las relaciones con el guaraní no son muy antiguas y no indican común ori- gen. Lengua probable- mente extraña al grupo (5. <sup>a</sup> ).	10%

(5a) Pero sin mayor relación con las de los otros grupos de la Rama Guaraniana. Raza autóctona?

**SUBGRUPOS** Familias      **LENGUAS**      Autor del glosario, etc.      %

**II GRUPO TAPUYA (Tapihíhia) (6)**

<b>GOYATAKÁ</b>	Patachó	PATACHÓ	Neuwied. 0 & 2s/90 Una de las pocas tribus que casi escaparon a la influencia guaraní.	2%
	Koropó	KOROPÓ	Martius y Schott. 4 & 14 s/141.....	13%
	Kapochó	KAPOCHÓ	Anónimo. 6 & 14s/218 El KUMANACHÓ parece simple dialecto.	9%
		MAKUNÍ	Martius y Saint Hilaire. 12 & 12 s/225	11%
		MACHAKULÍ	Saint Hilaire y Neuwied. 3 & 5 s/58	14%
<b>KREN</b>	Kaingang	KAINGÁNG	Ambrosetti, T. Borba y M. Bertoni Hablada por los tupí, o Bugres de Misiones y Paraná 11 & 40 s/176.....	8%
		KAMÉ (7)	Martius. Hablada por los Bugres de São Paulo, o Kaikí. 7 & 18 s/176.....	14%

(6) Vide el capítulo o parte primera de este resumen.

(7) Una parte de los Kaingag también fué llamada Coroados Los Guaraní, los llaman Tupí. El nombre kai-kí significa en guaraní «monos malos». La mayoría de los pueblos «Nyeengáiva» (no-Guaraní) eran designados por los Guaraníes con nombres despreciativos; no obstante tales nombres quedaron y frecuentemente son los únicos conocidos actualmente, tan grande era el poder de la influencia guaraní.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
<b>KREN</b>	Kimdá (8)	IHVHTIHKÁI	D. Patiño, Bove y M. Bertoni. Hablado por la tribu de Ihvhtihrokái y la del Paikeré. En guaraní, <i>Tupí</i> y <i>Apíhteré</i> (— Coroados) Casi extinguida. 1 & 3 s/71	6 %
		INGÁI	Ambrosetti. 1 & 2s/48 Dialecto del precedente?	6 %
		PIRAPIHTÁ	M. Bertoni, inédita Antiguamente hablada por los llamados «Guayaná» del Paraguay (9) Apróximad.....	20 %
	Chimeón	CHIMEÓN	Varios. Lengua de los Coroados orientales (10). Dialecto del Río Chipotó: 11 & 13 s/200..... Dialecto de Aldea da Pedra: 14 & 24 s/790	11 % 5 %

(8) Nombre que esos pueblos se dan a sí mismos; rechazando el de «guayaná».

(9) Hoy casi extinta. Los llamados «Guayaná», que no son tales, hablan actualmente el guaraní (vide lista dialectos guaraníes); son *Kimdá*, bastante mezclados con Misioneros de Corpus y Mbihá; es probable que en origen hablasen la misma lengua que los Ihvhtihrokái, sus vecinos.

(10) Chimeón es el nombre que se dan esos pueblos. El de «Coroados» no conviene, pues es dado igualmente a pueblos de los subgrupos Guaraní y Kren, induciendo en error a Martius, Brinton y otros sabios; es un abjetivo referente a una costumbre general de todos los pueblos llamados Botocudos y Apíhteré, y otros más (cabello en forma de coronas).



SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
KREN	Chimeón	PURÍ	Martius. 5 & 12 s/117	14%
			Casi es dialecto de la precedente.	
	Malalí	MALALÍ	Martius y Saint Hilaire. 3 & 9 s/97.....	12%
	Masakará	MASAKARÁ	Martius y Spix. 1 & 4 s/120.....	4%
	Aimoré (11)	ENKREKMÚN	Varios en Martius. Relaciones muy antiguas y sugestivas 9 & 35 s/460.....	10%
		KREKMÚN (12) Jomard. 2 & 16 s 181	10%	
		Misma observación.		
		NAKNYUK (13) Castelnau. Relaciones más modernas: 5 & 8 s/275, y menos importantes.....	5%	
		DYHPORORÓK (14) Castelnau. Hablado también por los Buturunas. 7 & 20 s/460.....	6%	

(11) Botocudos del Río Doce, los solos verdaderos. Otro nombre que conviene abandonar, pues fue dado hasta a dos naciones guaraníes (triáus), los Aré y los Notobotocudos del Guaihrá y Ihguasú respectivamente.

(12) Krek-mun—*capite (vertice) tonso*—coronados—apihteré (guar); todos los Aimoré o Botocudos verdaderos se dan este título.

(13) Nak-nyuk—*homines terrae*, id est, *autochthones*—autóctonas, como efectivamente lo son, de raza, diferente de los Guaraníes inmigrados.

(14) Dyihpororok—*securis iapidea implita*—hacha de piedra lajada, (en guaraní), denominación preciosa por la enseñanza que encierra.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
KREN	Gwató	GWATÓ	Castelnau. 0 & 14 s/144.....	9%
	Yeikó	YEIKÓ (14 <sup>a</sup> )	Martius. 0 & 11 s/69	16%
TUKANO	Tukanã	TUKÁNÃ	Wallace 1 & 10 s/84 Importantísimas relaciones originarias	13%
		KOBEÚ	Wallace. 0 & 9 s/85 Misma obs.	10%
		YAÚNA	Martius. 1 s/20, aproximadamente.	5%
	Yupuá	KURETÚ-ERMEU	Wallace. (Vide Koretú!) (15) 3 & 6 s/86.....	10%
		YUPUÁ	Martius 3 & 12 s/132 Relaciones muy antiguas e interesantes. Muy gutural!	11%
KARADYA	Karadyá	KARADYÁ'Í	Castelnau. 5 & 22 s/170..... Relaciones muy antiguas e importantes. Raza dolicocefala! Etimol.: «Karadyá propio.»	16%
		YAVAÉ	Tal vez dialecto del prec.	
		CHEMBIUÁ	Misma observación. Chembihá?	

(14a) Lejos de ser dialecto del Akrá-mirí, pertenece francamente al subgrupo Kren, aunque conservando mucha originalidad.

(15) Agrego el calificativo «ermeu», que se dan los hombres en esa lengua, para no confundirla con la Koretú-laaé, de otro subgrupo.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
<b>KAMAKA</b>	Kamaká	KAMAKÂ	Martius. 0 & 1 s/150 Relaciones dudosas, casi nulas.	1%
		KOTOCHÓ	Martius y Neuwied. 0 & 6 s/220..... Misma observación.	1%
		MENIÊ	Neuwied. 1 & 4 s/71 Misma obs.; el % re- lat. alto, debido a la mezcla con Ne- gros fugitivos.	7%
<b>YURI</b>	Yuri	YURÍ	Wallace, Spix y Martius. Algun ele- mento caraibe. Re- lac. íntimas guar. 8 & 13 s/267.....	8%
<b>KORETU</b>	Koretú	KORETÚ-LAÁE.	Martius (Vide Ku- retú!) Relaciones an- tiguas pocas; in- fluencia cultural (16) 10 & 4 s/170.....	8%
	Waraú	WARAÛ	Schomburgk. 0 & 3 s/19, apr..... Relaciones muy an- tiguas. (17) Castella- no: guaraúna	10%

(16) Agrego el calificativo «laáe», que se dan los hombres en esta lengua, para no confundirla con la Kuretú-ermeu, ya enumerada.

(17) No tiene relación con las otras de Guayanas que pude estudiar.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
TARUMÁ	Tarumã	TARUMÁ	Schomburgk. 0 & 4 s/19; material insuf.; aproximativo .....	20 %
		GÉS (CHÉS)	Gés (18)	KARAHÓ
		APONYIKRAN.	Martius. 1 & 5 s/163 Casi dialecto de la preced.	4 %
		APINAYÉ	Castelnau. 3 & 6 s/206..... Relacion. muy antiguas.	5 %
	Chavante	CHAVANTE	Castelnau y Pohl. Relación antigua. 1 & 15 s/300.....	5 %
		CHERENTE	Castelnau. 2 & 11 s/190.....	7 %
		CHIKRIAVÁ	Eschwege y Castelnau. 1 & 4 s/91..	5 %
		AKROÁ-MIRÍ	Martius. 1 & 4 s/127	4 %
	Kayapó	KAYAPÓ	Pohl y Saint Hilaire. Relaciones antiguas. 2 & 10 s/101	12 %
	Mbororó	MBORORÓ	Castelnau. 9 & 9 s/94..... De los Mbororó; Bororó Barbudos (no <i>Bororí</i> !!)	19 %

(18) Esta palabra, en el entender de Martius, debe sonar como en alemán «schehs»; dado esto por exacto, le correspondería el castellano «Chés» o «Yés». La *ch* guaraní reproduce el sonido más exactamente (?)

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
GÉS (CHÉS)	Eochavante	EOCHAVANTE	T. Borba y Ew. Quadros. Lengua de los «Chavantes» de S. Paulo o Kúli (19). 2 & 6 s/98.....	8%
TIKUNA	Tikunâ	TIKUNÂ	Castelnau y Spix. (20) 4 & 9 s/169.....	8%
KOERUNA	Koeruna	KOËRÚNA	Martius. 0 & 8 s/161 Relación muy anti- gua con el guaraní; une el grupo Tapu- ya al subgr. Ka- raíve.	6%
		KARAPANÂ	Martius. (Miraña Karapanâ tapuya) 3 & 7 s/178.....	6%
		UIHRÁ-ASÚ	Martius (Miranha- oirá açu-tapuya) 0 & 8 s/160.....	5%
			Relación más anti- gua. (21)	

(19) Parece el nombre que se dan ellos mismos; el nombre guaraní es *Otô*; adopto, no obstante el que le diera Ihering. Afinidades evidentes con las del subgrupo Gés; algunas analogías con la chavante, y las kamakâ, yurí y pano.

(20) Creo será necesario descuidar el criterio geográfico, como se tuvo que venir haciendo en las otras ciencias naturales; las migraciones fueron más de lo que se creyera; por mi parte, después de registrar las analogías taimo-paraguayas, tan íntimas y numerosas, veo que, dentro del continente americano, no hay qué sorprenderse más de nada.

(21) Parece ser el koeruna primitivo; con pocas influencias extrañas. Podríase formar un grupo Koeruna, intermedio del Guaraní, Tapuya y Pano.

III GRUPO GUK (22) O KOKO

<b>NU-GUARANI</b>	Chimana	<b>CHIMÁNA</b>	Martius y Spix. (Jumána) Relaciones originarias y culturales. 14 & 15 s/260.....	11 %
		<b>PASÉ (23)</b>	Spix. Relación originaria. Posesivo guaraní. De las voces comunes: 4 y 16 s/158	12 %
		<b>YUKUNÁ</b>	Natterer. Relaciones originarias. 2 & 10 s/90.....	13 %
	Mariaté	<b>MARIATÉ</b>	Spix. 3 & 10 s/131 Con bastante kariná o caraibe.	10 %
	Maypure	<b>MARAWÁ</b>	Spix. 12 & 16 s/229 Con bastante caraibe (mejor sería decir katiná o galibí.)	12 %

(22) Creo conveniente conservar esta designación de Martius, pues la de Nu-Aruak no conviene al primer subgrupo, en el que el guaraní predomina de una manera decisiva. Si la proporción de voces aruacas debiera bastar para dar este nombre a todo el grupo, los grupos Tapuya y Pano, y la mayor parte del mismo Guk, tendrían que ser llamados «Guaraní». Aún menos justo sería darle el nombre de Aruak, sencillamente, como le dieran autores eminentes. Conviene también tener en cuenta al *karaibe*, que en realidad debe ser inscripto en el grupo Guaraní, no obstante la confusión con el aruak.

(23) Conservaron en parte el posesivo guaraní *che* (z, s, ch), no obstante la adopción posterior del *ego* aruak «au».

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
NU-GUARANI	Maypuré	ISÁNA	(Baniva de Içanna), Wallace. 1 & 11 s/89	14 %
			<i>Subfamilia</i> con la precedente con bastante aruak y caráibe y ausencia quechua.	
		BARÉ	<i>Subfamilia baré</i> , con las dos siguientes; mismos caracteres, con bastante influencia quechua. Spix. 4 & 12 s/129	9 %
		MAYPÚRE	Muy próxima de la precedente Aproximadamente.....	10 %
		TARIANÁ	Wallace. Antiguo yawí. 1 & 10 s/89	12 %
	Kayoavá	KAYOAVÁ	J. S. Fonseca. Ubicación dudosa. 0 & 4 s/66..... Posesivo <i>na</i> . Muy especializada.	5 %
NU-ARUAK	Moja	MÓJA	Varios. Aproxim. Algunos elementos caráibes; muchos especiales.	5 %
	Mbauro	MBAÚRE	J. S. Fonseca 1 & 9 s/326 (posesivo <i>ni</i> )	3 %
	Manáo	MANÁO	Spix. 0 & 2 s/147 aprox..... Algún elemento caráibe (o dicho mejor cainá).	1 %

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autores, etc.	%
NU-ARUAK	Manáo	KARIAÍH	Spix. 0 & 3 s/125 Pocas analogías caraíbes.	2 %
		ARAIKÚ	Spix. 1 & 6 s/144 Algunos elementos caraíbes.	5 %
	Baniva	BANÍVA	(Baniva de Tomo y Maroá) Wallace. 0 & 4 s/90..... Bastante caraíbe.	4 %
	Kauichaná	KAUICHANÁ	Martius. 0 & 11 s/223..... Sin elementos caraíbes.	5 %
	Guyanaü	GUYANAÜ	Schombugk. Material insuficiente. Tal vez sólo el:..... Mucho caraíbe.	1 %
	Gwanâ	GWANÂ	Castelnau. 0 & 14 s/176..... Posesivos <i>da</i> y <i>nu</i> , Poco aruak y algo caraíbe. (24)	8 %

(24) El gwaná podría ser colocado en el subgrupo Nu-Guaraní. Agrego la circunstancia de que el Gwaná era pueblo «tapihihi» (tapiüü), es decir siervo de los Guaraníes, y supongo habrá hablado dialectos más parecidos a la lengua de sus amos. Los del Paraguay hablaban derechamente el guaraní, seguramente desde mucho tiempo, no obstante haber conservado su tipo físico tan diferente. En cuanto al *kinikinau*, no solamente no pertenece a la familia Guaná o Mojo-mbaüre, como afirmó Guido Boggiani en su *Etnografía Paraguaya* y mapa anexo, sino que no pertenece a este grupo, ni a la rama, sino a la pampeana, siendo un simple dialecto de la lengua guaikurú.



SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
NU-ARUAK	Gwanã	LAYANÁ	(dial.?) Fonseca. Posesivo djé. 0 & 4 s/84	5 %
	Wainumá	WAINUMÁ	Martius y Wallace. Posesivo. <i>nu</i> y <i>pa</i> . 4 & 15 s/400.....	5 %
			Algo caraíbe! Relaciones con el guar. muy antiguas, casi nulas en la nomenclatura animal y vegetal.	
ARUAK (25)	Aruak	ARUAK	C. Quandt. 5 & 12 s/310.....	6 %
		YAVITERA	Wallace. 1 & 4 s/61 Algún elemento caraíbe.	8 %

#### IV GRUPO PANO (26)

PANO (27)	Machuruna	MACHURUNA	Spix. 1 & 15 s/138 Relación con la forma más antigua del guaraní.	11 %
-----------	-----------	-----------	--	------

(25) La ortografía no es segura. Varios autores brasileiros escriben Aruan (aruã); la palabra vendría a significar, en guaraní corriente y sin alterar letra, «los pacíficos».

(26) Elementos propios; notable proporción guaraní; elemento quechua. (Por esta razón le adjunto el Iquito). Posesivo, *ui*, *vi*, *ki*. El escaso elemento karaíbe no basta para que se le ponga en un Grupo Caraíbe.

(27) Bastante karaíbe y quechua; mucho guaraní; posesivo *ui* excepcionalmente *no*. La lengua pano no es la más característica del subgrupo.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
PANO	Machuruna	MAYORUNA	Castelnau. 1 & 8 s/85.....	10%
			Parece mezcla de dos lenguas, relativ. mo- derna.	
		KULINO	Spix. 7 & 20 s/154	17%
			Relaciones de toda clase.	
	Peva	PÉVA	Castelnau. 1 & 7 s/86.....	9%
			Lengua de los Kau- wachí, Kaumarí y Pakayá. Relaciones muchas con las len- guas Tapuyas.	
	Pano	KARIPUNÁ	Tschudi y Natte. rer. (=Yaun-avo) 6 & 11 s/162.....	10%
			Posesivo excepcio- nal: <i>no</i> .	
		PANO	Castelnau. 2 & 16 s/90.....	20%
IQUITO (28)	Iquita	IQUITA	Castelnau. 1 & 4 s/52.....	10%
			No poco <i>karaíve</i> y mucho <i>quechua</i> ; po- sesivo <i>ki</i> .	

(28) El nombre verdadero tal vez es otro.

SUBGRUPOS	Familias	LENGUAS	Autor del glosario, etc.	%
-----------	----------	---------	--------------------------	---

V GRUPO ZÁPARO (29)

ZÁPARO	Zápara	ZÁPARA	O sculati. 0 & 10 s/400.....	2 %
			Mucha relación con lenguas Tapuyas, poca con la karaíve y bastante con la quechua.	
	Itonama (30)	ITONAMA	J. S. da Fonseca. 1 & 3 s/224.....	2 %
			Algunas relaciones con la precedente y quechua.	

COMPARACIÓN NORMAL DE LA LENGUA  
EOCHAVANTE U OTÓ

(Grupo TAPUYA, Subgrupo GÉS, FAMILIA EOCHAVANTE)

Como ejemplo del método seguido para la comparación de las lenguas, a continuación va la de ésta, cuyas afinidades no habían sido hasta ahora encon-

(29) No confundir con Hevero (Jebero) o con Hívaro o Jíbaro (Chivorá). Martius se equivoca al respecto. Parece que el Chivorá, probablemente un subgrupo, es más parecido al guaraní. Pero las lenguas záparas tienen una estructura tan especial, y guardan tan poca relación con las de los grupo procedentes, que no me parece posible sino hacer con ellas un grupo aparte. Apenas se pueden incluir en la Rama Guaraniana, lo que no hago sino con reserva. Parecen representar a las de una época anterior a la grande extensión del guaraní y karaíve.

(30) Ubicación provisoria

tradas (31), habiendo quedado por tanto problemática su ubicación. Para que ésta aparezca más clara, pongo a la derecha la comparación con las sendas lenguas, y en resúmen final, la relación general con las familias y grupos.

Tenemos dos glosarios de esta interesante lengua, debidos al modesto y excelente investigador Telémaco Borba y al General Ewerton Quadros. Los reuní, para mi estudio; advirtiéndome que me permití modificar algunas ortografías, para uniformarlas en lo más necesario, con la general que adopté, y hacer más claras las comparaciones.

Fórmula de comparación general:	Lengua eochavante (32)	Analogías
1 Agua, <i>aqua</i>	diélsede (Borba) okócha (33) (Quadros)	Parece voz especial Fam. Gés y

(31) «The Anthropology of the State of S. Paulo» by Pr. Dr. H von Ihering, 2 d. ed., p. 23. El ilustre autor es quien dio el nombre de Eochavantes a esta tribu, para distinguirla de los Chavantes verdaderos. Otó es el nombre guaraní y Kúli parece el que la tribu se da a sí misma.

Advierto que la comparación con el guaraní, así como con ciertas otras lenguas, fue hecha, aparte, sobre la totalidad del glosario.

(32) Como ya advertí, he creído necesario eliminar el posesivo. Sospecho la existencia de un segundo posesivo, *a*, que establecería una analogía con la lengua Geikó, del subgrupo Kren, grupo Ta puya

(33) En la ortografía de las lenguas guaranianas, me he visto obligado a escribir con *ch* la letra guaraní que los Españoles escriben de la misma manera, así como la mayoría de los modernos, mientras otros tratan de dar por *ç*, siguiendo el ejemplo de varios antiguos y de Montoya. Pues es, en realidad, una SUBAFRICATIVA ALVEOLAR especial, parecida a la *z* y *ç* castellanas, a la *th* inglesa, a la *ch* francesa y portuguesa, a la *ch* castellana y *tsh* inglesa, y aun a la *s* pura universal; pero no es idéntica a ninguna de ellas. Y creo que esta letra es propia, si no de todas, al menos de la mayoría de las lenguas guaranianas.

1 Agua, <i>aqua</i>	diélsede (Borda) okócha (Quadros)	Kayapó (nko. ko); yurí (Koára)
2 Arco, <i>arcus</i> :	nyestekúde	Especial
3 Banana, <i>Musa</i> :	?	?
4 Cabellos, <i>capilli</i> :	eteche	Fam. Kamakâ, meniê (nche)
5 Canoa, <i>cymba</i> :	?	?
6 Casa, <i>domus</i> :	góve	Go, intervers. de og, guar.?
7 Cuchillo, <i>culter</i> :	?	?
8 Dientes, <i>dentes</i> :	vé	Especial
9 Dios, <i>deus</i> :	?	?
10 Fuego, <i>ignis</i> :	iná (Borba) achó (Quadros)	Quechua (nina) Cherente (ku- chö), chavan- te (kuché); fam. chavante
11 Hembra, mujer; <i>femina</i> :	hipipá (BORBA) donduéde (Qua- dros)	
12 Harina, <i>farina</i> :	?	
13 Luna, <i>luna</i> :	kiyáde	
14 Madre, <i>mater</i> :	fiduá (B.)	Yurí (iyuo) chimana (in- yú a)
15 Maiz, <i>Zea</i> :	idúa (Q.)	peva (watúa)
16 Mano, <i>manus</i> :	chatle nsuá	Pano? (cheki) Kaíriri (musá), sabuyá (mu- soé)
17 Nariz, <i>nasus</i> :	asondláive	• Especial
18 Padre, <i>pater</i> :	athrave (B.) askava (Q.)	Especial Diferencia de audición
19 Posesivo, <i>possessi- vum</i> :	in, i, (e), y	Casi todas las lenguas del subgrupo Gés; además: meniê

19	Posesivo, <i>possesivum</i> :	in, i, (e), y	y kotochó, de la fam. afin Kamaká, y mbororó
20	Sol, <i>solis</i> :	eskentáve	Especial
21	Tapiro, <i>Tapirus</i> :	Apíla	Guaraní apiaká (tapíra) y otros dialectos del guaraní
22	Tierra, <i>terra, humus</i> :	biroa	Especial
23	Varón vir	uade, inuade (Q.) kueché (B.)	Hombre, marido. Especial. Anciano, senex; en guar. kueché=tiempo pasado
24	id. Negro, <i>niger</i> :	hû	Igualmente en guaraní. Anal. con kayapó
25	Verbal, <i>verbale</i> :	ya, a	Igualmente en guaraní. La forma inyá, como también yá, es la reunión del posesivo <i>in</i> o <i>i</i> con el verbal <i>a</i> . También: karayá, yurí, cherente.

## RESUMEN COMPARATIVO GENERAL

(NÚMERO DE ANALOGÍAS)

CON LOS GRUPOS:		CON LOS SUBGRUPOS:		CON LAS FAMILIAS:	
TAPUYA	13	Gés	7	Gés	2
				Chavante	2
				Kayapó	2
				Mbororó	1

TAPUYA	13	Karayá	1	Karayá	1
		Kamakâ	2	Kamakâ	2
		Yurí	3	Yurí	3
GUARANÍ	5	Avanyeênga	5	Nyeêngatú	4
				Kairirí	1
GUK	1	Nu-Guaraní	1	Chimána	1
PANO	1	Pano	1	Páno	1
QUECHUA	1	Quechua	1	Quechua	1

OBSERVACIÓN: Este cuadro, a más de mostrar claramente cuál es el puesto que corresponde a esta lengua, permite otra deducción. En él se observará que las relaciones lingüísticas corresponden exactamente, salvo muy pocas excepciones, con las geográficas; las lenguas que más han influido son de las naciones limítrofes; la influencia de las de pueblos más alejados es casi nula. Esto viene a indicar con seguridad que los Eochavantes viven desde tiempos muy remotos en la región que actualmente ocupan. Por otro lado, es indicio de que aquellos pueblos limítrofes tampoco cambiaron muy sensiblemente de «habitat».

El subgrupo Gés es típico del grupo Tapuya, el cual comprende todas las tribus que los Guaraníes encontraron ya establecidas en el Brasil central y meridional, en parte probablemente autóctonas.

Por otra parte, la estructura e índole de esta lengua, bastante especial, es indicio de que las relaciones entre los Eochavantes y los demás pueblos Gés y los Guaraníes, nunca fueron muy íntimas, y que el origen común con los Tapuyas es asaz remoto. Los Guaraníes tuvieron como uno de los caracteres esenciales el de silvícolas: no apreciaban ni codiciaban sino a la selva; rara vez mostraron interés por la sabana; en cuanto a las praderías más limitadas que se encuentran en las regiones forestales, las dejaban generalmente a las pocas tribus de raza inferior que las habitaban y nada poseían que pudiese tentar su codicia.

OBSERVACIÓN GENERAL.—Aunque no debiera de ser necesario, creo sin embargo útil el advertir que todas *estas comparaciones* de otras lenguas con el guaraní,

*no se hacen, ni deben hacerse, con ningún dialecto especial, sino con la lengua,* en cuya constitución entran naturalmente todos los dialectos que se pueden, considerar como puros en cuanto al origen de sus vocablos.

## OBSERVACIONES FINALES

Este trabajo no es tan completo como yo hubiera querido que fuese. Fáltame comparar cierto número de lenguas, de los altos afluentes del Amazonas, Guayanas, Colombia y Centro-América especialmente. Pero si es difícil en un gran centro científico reunir en breve tiempo todos los documentos necesarios, imposible debe ser eso en las condiciones de aislamiento en que actúo. Por tanto, y habiendo destinado este escrito como pequeña contribución y obsequio al Congreso de los Americanistas que acaba de tener lugar en Washington, lo limité a un resumen, y demorando un poco la impresión del trabajo completo, podré tal vez agregar buena parte de lo que falta. Con todo, aparte el interés que puedan presentar en su esencia, los nuevos documentos no podrán modificar sensiblemente los grandes lineamientos de la influencia guaraní, que acabo de trazar. Así que yo creo haber alcanzado el principal objeto que me había propuesto.

En cuanto a las numerosas modificaciones y cambios que he creído deber introducir en la clasificación de las lenguas, podrían hacer suponer osadía de mi parte, en la mente de los que se limitaren o se apresuraren en deducir juicio de los cuadros que hoy presento, sin examinar atentamente las razones con que los apoyo, en general y en cada caso. Y como estas razones, excepto las expuestas, no pueden ir en este resumen, los especialistas ecuanímenes y prudentes se abstendrán sin duda de emitir juicio definitivo, hasta ver el detalle de todas las comparaciones, salvo en las partes que este trabajo parece dejar suficientemente ilustradas. (1)

Si aparece buen número de familias y subgrupos nuevos, y aun grupos, es que, según mi opinión, mucho mejor es comenzar por agrupaciones pequeñas y



bien caracterizadas, que hacer divisiones muy numerosas y de una caracterización difícil y frecuentemente dudosa. Se comprende perfectamente que la urgencia de orientar los estudios haya obligado a establecer clasificaciones preliminares, con grandes divisiones acaso vagamente deslindadas, por medio de ciertos caracteres de elección, que más aptos parecían para introducir un orden indispensable, guía y orientación de los estudios. Por eso, los grandes maestros que tal hicieron, prestaron un inolvidable servicio a la ciencia. Por otra parte, de la misma manera se procedió, al principio, en todas las ciencias naturales, hasta que un análisis más completo permitiera caracterizar a los seres, bajo todos los puntos de vista y llegar a una minuciosa clasificación natural. El aumento del número de agrupaciones de toda categoría es una consecuencia natural del conocimiento más perfecto de todos los componentes. En la botánica, los géneros y las familias han aumentado en cada revisión; en zoología, la familia ha bajado casi a la categoría que el género ocupaba antiguamente, e innúmeros géneros nuevos se han formado por subdivisión de los antiguos. El cuadro es más complicado; pero las sendas divisiones son más consentáneas con la naturaleza facilitando su estudio, y esto es lo que importa.

En cuanto a la familia lingüística, base de la clasificación, entiendo que al tratar de establecerla, no podemos acogernos a mejor criterio que el ya adoptado para la clasificación de las lenguas más conocidas, las europeas especialmente. Y al ver que se reconoce una familia neo-latina, una céltica, una germánica, una griega, y otras más, en las cuales sólo caben respectivamente las lenguas que ofrecen una gran proporción de palabras comunes o muy parecidas, así como una gramática y construcción muy semejante, comprenderemos que las pocas familias propuestas o establecidas para las numerosas lenguas sudamericanas, no presentan en general, ni con mucho, la homogeneidad necesaria. Cada una de las lenguas que componen una familia natural, puesta por escrito, o comunicada oralmente por medio de ciertas palabras aisladas y frases compuestas *ad hoc*, debe ser comprendida en parte y sin previa enseñanza, por cual-

quier persona inteligente que hable cualquier otra lengua de la misma familia. Es este el criterio que yo he seguido.

En cuanto al subgrupo, lo he considerado como la división más alta a la cual se pueda llegar lexicográficamente con relativa seguridad. Pero la comparación gramatical empieza a hacerse igualmente necesaria, y no puede ser descuidada en abordando el estudio de las divisiones de categoría superior. Es decir lo que éstas aún tienen de provisorias, dada la escasez de buenos documentos y la magnitud del problema, cuya completa solución, si algún día la tendremos, habrá exigido el esfuerzo de muchas y más autorizadas voluntades.

En esperas, siempre será conveniente precavernos contra ciertas sugerencias, cuya presión influye a veces para alejarnos de la verdad. Consejo más fácil de dar que de seguir para el mismo que lo da, pero que registro porque otro más autorizado ya lo diera, y quiero recordarlo al respecto de un criterio que sólo produjo desvíos, el geográfico. Varios hechos que la ciencia ya ha puesto en claro, han venido a indicar seguramente que la distancia, aun cuando sea grande, no debe ser por sí sola una razón que se pueda oponer a ningún acercamiento, lingüístico o etnográfico. Las migraciones van resultando mucho más extensas y longincuas de lo que se suponía, y aun los pueblos más inferiores, o que de tales titulamos, resultan dotados frecuentemente de un poder y capacidad migratoria no sospechada. Si esto es cierto en general, mucho más lo será dentro del continente americano, y en tratándose de la extensión del guaraní, lengua de un pueblo cuya cultura relativamente elevada, valor guerrero, espíritu dominador, y pericia en las cosas del mar como en las luchas de la selva, no pueden ser puestas en duda. Con todo, la enorme superficie abarcada y el número y diversidad de pueblos sobre los cuales la raza y la lengua guaraní ejercieron su influencia, quedarán como uno de los hechos más sorprendentes del pasado.

Y al terminar este ensayo, recordaré, como ya lo hiciera en acápite de su «Compendio de Etnografía» el malogrado Guido Boggiani, las palabras de esa

privilegiada mentalidad que fue Pablo Mantegazza: «Clasificar en un orden natural los indígenas de la América Meridional es uno de los más árduos problemas de la etnografía, y de tantos que lo abordaron, el más afortunado es el que ha cometido menor número de errores».

## LA LENGUA GUARANI EN COLOMBIA

El estudio de las lenguas de Colombia promete ser fértil de revelaciones al respecto de sus relaciones con el guaraní. Se sabe que los Karaíves dominaron a buena parte de ese país y Venezuela, ocupando principalmente el litoral hasta más allá de Panamá, lo cual dió lugar a que se llamase Mar de Caribes a la parte correspondiente del océano. Se cree que los numerosos y aún indómitos indios de la península de Guajira constituyan una parcialidad notable del valiente pueblo Karaíve; el tipo físico lo confirmaría plenamente, pues se parece muchísimo al de ciertas parcialidades guaraníes de seguro linaje. No obstante, se persiste en creer que Karaíves y Guaraníes constituían dos entidades distintas. Este es el error, y creo haberlo demostrado, así como lo haré con más acopio y detalles en otro trabajo que irá a la prensa a continuación del presente (35).

La RE CARAÍBICA es inseparable de la RE GUARANÍTICA. Esto resulta cierto en lingüística, como en etnografía y en antropografía; y ya lo indican en los cuadros precedentes, las elevadísimas proporciones a que alcanza la lengua guaraní en los dialectos taíno, borikén, eyerí, galibí, y otros, algunos de los cuales podrían ser considerados como dialectos guaraníes. El célebre D'Orbigny ya había «tratado de probar, por la comparación de las lenguas, que los Guaraníes han llevado sus migraciones hasta las orillas del Orinoco y en las Antillas.» Son sus palabras. Pero faltándole suficiente conocimiento del guaraní y acaso el tiempo necesario, no pudo llegar sino a establecer

---

(35) Ya tuve ocasión de hacer notar este error en mi ensayo «Prehistoria y Protohistoria de los Países Guaraníes», 1913.

la identidad o semejanza de un corto número de palabras; lo cual resultó contraproducente, pues confirmó la creencia de que las dos lenguas eran muy diferentes. El etnólogo D'Eichthal no fue más feliz (36): pues sobre 120 palabras caraílicas, sólo halló cinco guaraníes según él, de las cuales yo tuve que rechazar dos, que en realidad no lo son (nanichí y upupú).

Con respecto a Colombia, no pude, hasta ahora, sino hacer el estudio de la nomenclatura de las plantas. Me sirvió de guía la «Flora de Colombia» por Santiago Cortés, 1897. Como se comprende, este libro trata de los vegetales de toda esa república, cuyo territorio abarca extensas regiones pobladas antiguamente, o en la actualidad, por indios de lenguas muy distintas. El porcentaje de analogías guaraníes hubiera sido naturalmente mucho mayor, de existir un diccionario de las plantas que crecen en las regiones del litoral, dominadas por los Karaíves. No obstante, teniendo en cuenta la enorme distancia que separa a ese país del foco de la raza guaraní, y la existencia, en Colombia, de un gran pueblo de civilización adelantada, la proporción resulta elevada. Lo sería aún más, si la mayor parte de los nombres indígenas no se hubiesen perdido, bajo la influencia del español. Por fin, hé aquí los resultados totales:

Nombres indígenas estudiados . . . .	434
Nombres guaraníes idénticos a los del Paraguay .. .. .	12
Nombres guaraníes alterados, fácilmente reconocibles:.. .. .	66
Suma .. .. .	78
o sea el .. .. .	18 %

No cuento 36 nombres más, cuyo origen guaraní considero posible, pero difícil de establecer, ya por ser dudoso, ya porque sean probablemente muy alterados. He notado que los nombres indígenas de Colombia son mucho más alterados que los de cualquier otra lengua sudamericana que yo haya estudiado.

---

(36) «Etudes s. l'Histoire Primitive de Races Océaniennes et Américaines», p. 256.

Creo oportuno agregar, aunque se trate de un documento muy incompleto, que el análisis de los referidos nombres me ha permitido reconocer cierto número de voces comunes, o elementos, que también se relacionan con la lengua guaraní. Son las siguientes:

**Avatá:** sinónimo guaraní de tembetá = barbote.

*Unde:*

**Avá:** hombre, *homo*, l. s.

**Â:** subfijo con el sentido de *quod est*

**Ahí** = ahihi, picante, gusto ardiente, *urens*

**Akang:** rama, ramaje, ramus, *ramorum pannicula*

**Aká:** botón, pimpollo, *alabastrum*

**Amán:** lluvia, *pluvia*

**Bihá** = mbihá: gentes, *gentes*

**Embé** (muy probablemente = sembé): labio (inferior), *labium inferum*

**Gualandá** = karandá: calificativo genérico de plantas

**Guaká** = guá'a o guaká, según los dialectos: grandes papagayos, *psittacidae Arae generis*.

**Gwachih:** fruto erizado o arrugado, *fructus muricatus vel rugosus*

**Hiví,** hibí = ihvíh: tierra, suelo, *humus, solum*.

**Kaá** (ká): planta, *planta*

**Kaã,** kaanga: follaje, *foliorum copia*

**Kachimbó** = kaachimbó: pipa, aparato de fumar, *siphunculus*

**Kaú:** excitante, inebriativo, *stimulans, inebrians*.

**Kokó:** fruto de palmeras, *palmarum fructus*

**Karakolí** = kará·kurí, almendra redondeada, *glans rotundata*.

**Kuruwá:** cucurbitáceo, *cucurbitinus*.

**O:** hoja, *folium*

**Panamá:** mariposa, *papilio*; como en los dialectos guaraníes del Norte.

**Pihrihk** = **ihí,** pirikití: granos, cuentas, *semina ad torques*

**Pó:** vara delgada, virgula

**Pochih:** bravo, malo, *ferus*

**Rurú** (=lulú, en los países del Norte la R guaraní se dulcifica frecuentemente en L): succulento, *succulentus*

**Uá** (=ihvá): fruto, baya; fructus, *bacca*

**Uí:** harina, *farina*

**Uí-rá:** ceniciento, cinereus, *incanus* (37).

Estos elementos son los que entran en la composición de los nombres de plantas, sin que por el momento pueda agregar más al respecto de su función en la lengua. El análisis de los nombres geográficos proporcionará seguramente un número asáz elevado. Al respecto de las plantas, tengo que advertir que en la flora consultada, faltan casi completamente las de la Amazonia Colombiana, vastísima región poblada de elementos guaranianos, y cuya flora no es muy conocida; es de presumir que el estudio de esta últimá daría una proporción mucho más elevada de nombres y voces guaraníes, como la que da en Venezuela, país comprendido todo entero en la gran región guaraniana del norte.

De un examen preliminar, parece que no va a ser cosa fácil el deslindar geográficamente en Colombia los elementos karaíve-guaraníes de los que no lo son; sólo podrá permitirlo una documentación más completa bajo todo punto de vista. En todo caso, llama la atención el que existan nombres geográficos guaraníes hasta en la parte central y meridional, como Ibagué, Jaguara, Mariquitá, Ubaté y muchos otros.

Dificultad parecida se encontrará en el Ecuador, donde, según autores ecuatorianos, una parcialidad guaraní, viniendo del Este, llegó hasta la costa del Pacífico; seguramente en la región donde hoy todavía leemos los nombres de Guayaquil y Yaguachí.

## PARTE IV

### LOS CARAIBES O KARAÍ — GUARANÍ EN ANTILLAS

#### Y CENTRO - AMÉRICA

Desde el primer siglo de la conquista, los españoles denuncian la existencia de pueblos caraílicos en Centro América. Oviedo y Herrera la indican clara-

---

(37) Omití estos: T Ú A = (tuá) cogollo, surculus, *cyma crassa*  
T Á V A (tába), pueblo, aldea, *pagus, vicus*.

mente. Los autores posteriores sucesivamente la confirman; en el país de Chirikí y en la costa de Honduras, especialmente en Trujillo, así como en las costas de Mosquitia y Nicaragua; en la hoy república de Panamá, todo el país pertenece a los *Karaí—Guaraní*, que allí como en el Ecuador, después de cruzar a lo largo y a lo ancho todo el continente sud-americano, contemplan al Grande Océano que esconde su cuna en la inmensidad de sus misterios.

Los autores modernos confirman a los antiguos, agregando algún descubrimiento nuevo. Waitz reconoce la presencia de los Caraíbes hasta en el Norte de la América Central (Antrop. III, 355). D'Eichthal supone que hayan ejercido alguna influencia hasta en los Estados Unidos de Norte-América; otros admitieron correrías en Florida; lo cual nada tendría de extraño, pues los pueblos conocidos bajo ese nombre, eran dueños exclusivos de esos mares y dominaban a todas (38) las Antillas y las Bahamas. Por fin, documentos históricos comprobaron que esos pueblos llegaron al Yucatán, atacando a los Mayas y manteniéndose algún tiempo en ese país.

El hecho de que los Caraíbes dominaran a una parte de la América Central, sugirió a un autor la hipótesis de que por esa parte del continente hubiesen llegado a Sud-América. Empero, todo lo que sabemos con cierta seguridad de la protohistoria karaí-guaraní, viene a confirmar que la migración general tuvo lugar, en la fase correspondiente, de sud a norte, conformemente con lo que ya indicaban las tradiciones guaraníes (39)

Los autores antiguos que en tales cosas se ocuparon, están conformes en declarar que en la época

---

(38) Cuando Las Casas dice: «Nunca jamás se halló que los Caribes, si los hay, descendiesen tanto abajo de sus islas, que son las de Guadalupe y Dominica, ... y aun a esta Española creo que no bajaban sino de cuando en cuando» (Hist. de las Indias, 1875, III, 484), evidentemente alude a la parcialidad o tribu especial sobre la cual pesaba la acusación de antropófaga, acusación que, diré de paso, Las Casas, el hombre que más conoció a los indios, declara infundada.

(39) Martius, «Ethnogr» 748

del descubrimiento, en todas las Antillas sólo había una raza de indios, hablando una lengua común. Es probable que la uniformidad física no fuese tan completa como a esos autores aparecía, y que el antropólogo moderno hubiese hallado alguna variación. En cuanto a la lengua, ya he mostrado que los idiomas eyerí y taíno y tal vez el borikén, pueden ser considerados como lenguas. Pero sería aventurado negar que el conjunto físico no presentase notable uniformidad general; y es evidente que esos idiomas tienen mucho parecido entre ellos (como lo tienen con el guaraní), tanto que fueran considerados como dialectos de una misma lengua; sobre todo si se admite una circunstancia probable, esto es, que las diferencias vengan en parte de la audición y de la ortografía, ambas muy defectuosas, y además, de lo incompleto y reducido de los correspondientes glosarios.

Esa raza era la de los verdaderos y antiguos Karaíves, o Karaí-Guaraní. El conjunto de sus caracteres físicos era el de los Guaraníes: braquicefalía, frente más ancha que en la generalidad de los americanos, distancia notable entre los ojos, color de la piel bastante clara, facciones asaz regulares, cara mongoloide (40), cuerpo bien proporcionado, bien fornido, pies y manos pequeños, ojo pequeño y vivo, la mirada y la expresión bondadosa y el cabello cortado como sabemos. Mas al respecto de los Guaraníes es necesario hacer una advertencia; y es que, habiendo en sus largas migraciones sometido a un gran número de naciones y tribus diferentes, y formado con la mayor parte de éstas cruzamientos en diverso grado y manera, su tipo físico vino presentando diversidades cada vez más notables. Imponían generalmente su lengua, sus ideas religiosas y sociales, sus conocimientos agrícolas y otros, como corresponde siempre a pueblo de mayor cultura; pero recibían parte de la sangre y varios estigmas de razas diferentes. Por consecuencia, si como pueblo presentaban una uniformidad que considerando la enorme extensión de los

---

(40) Vespucio, exacto observador, decía de ella: «Quoniam lata-facies Tartariis adsimilata habent», esto es, «pues que tienen la cara ancha como los Mongoles».



países ocupados resulta admirable, en cambio, su aspecto físico, aunque manteniéndose casi siempre dentro del molde general, ofrecía diferencias no des-  
cuidables.

En el caso de que hablamos, las parcialidades de las Antillas se distinguían por una braquicefalia más marcada ganando el cráneo en altura lo que perdía en largura. Aunque es de observar tal forma es común entre ciertas parcialidades guaraníes del continente, como los *Omagwá*, y de ella hay casos hasta en los Guaraníes del Sud, que la distinguen con el nombre expresivo de APIHTERAKUÁ, es decir «coronilla aguda». Tanto llamó la atención de los conquistadores esta forma, que la atribuyeron a una deformación artificial del cráneo (41); sin pretender influir en la debatida cuestión, debo decir que ninguna noticia hay, ni creo haya habido de tal operación entre los Guaraníes del Sud, donde semejante forma no debió ser tan rara cuando se inventó una palabra para distinguirla.

Todo lo que sé directamente de estos últimos Guaraníes, lo que dejan entender los historiadores y misionarios y los documentos esparcidos, así como lo poco que se sabe de la protohistoria de los del Norte, y los numerosos datos al respecto de los habitantes de las Guayanas, Antillas y países del Mar de Caribes después del descubrimiento, todo tiende a comprobar que el nombre *Karai*, con sus variantes, cuando no era aplicado de una manera muy lata, y sí en su sentido verdadero y originario, no designaba a ninguna nación, o parcialidad o tribu especial, sino a una especie de nobleza, clase social a veces mal definida pero no menos cierta, y según las circunstancias pacífica y culta, o bien netamente guerrera. Este último caso era el de las Antillas, como el de varias partes del continente.

En cuanto a las Antillas, queda confirmado por lo que refiere la mayor parte de los autores antiguos. La uniformidad de raza en esas islas, y por otra par-

---

(41) Varios autores niegan que tal práctica haya existido en las Antillas; entre otros Juan Ignacio de ARRAS («Les Crânes dits Déformés» Havane, 1885) que hizo una clara exposición de la cuestión.

te, la comunidad de los caracteres físicos con los de la raza *Karai-Guaraní*, o simplemente guaraní, son pruebas evidentes de que, en época más antigua, ésta invadió y pobló a todos esos países, absorbiendo más o menos completamente a los pueblos autóctonos. (42) Las clases sedentarias quedaron bajo el dominio de la guerrera, y las condiciones geográficas vinieron a exagerar las diferencias. Teniendo que vivir en islas a veces de superficie muy reducida, donde la caza mayor era nula o muy escasa y ya no había enemigos que combatir, los moradores se hicieron aun más exclusivamente agrícolas, entregándose por completo a la vida rural más pacífica y tranquila. Al contrario, la clase militar, encontrando fácil dominio en las islas y enemigos que guerrear en el continente, y no queriendo abandonar aquéllo por lo provechoso que era, ni esto por el placer y la ventaja que hallaba en la pelea, adquirió ciertos hábitos de nomadismo, con mayor altanería y rudeza en las costumbres, llegando a constituir como una casta que llevaba como distintivo el cabello largo. En correrías más o menos periódicas, pasaban del archipiélago al continente, y de éste de nuevo a las islas, cruzando los mares en sus *Kanáua* en que había hasta sesenta y ochenta remadores; paraban lo suficiente para cobrar los tributos y dar se vida, eventualmente reprimir alguna protesta; holgaban por más tiempo en ciertas islas, donde tenían mujeres y familia que periódicamente visitaban, (43) y cuando llegaba el tiempo o se aburrían de tanta holganza, volvían proa para las Guayanas, donde los Aruakes y los *Kaliná* tenían nuevos tributos para entregar, y eventualmente bríos para resistir, lo cual celebraban los Karaives con verdadera alegría.

---

(42) Difícil es saber cuáles fueran. Las Antillas tuvieron población desde época muy antigua; el eminente cubano Prof. Montañé descubrió el hombre prehistórico de Cuba, que Ameghino estudió y llamó *Homo cúbensis*, considerándolo especie nueva; pero esta raza seguramente había desaparecido hace mucho tiempo, tal vez completamente.

(43) De tan extraña organización había algún ejemplo en el continente, o de parecida, relacionada con lo referente a las famosas y semi-fabulosas Amazonas.

Mas todo lo vence el tiempo o lo altera. Cuando Colón descubrió el velo que cubría a las Antillas, esa clase militar de los antiguos y verdaderos Karaíves (44), reducida tal vez de número por su propio método de vida, vuelta seguramente en parte a una existencia más sedentaria, ya no menudeaba tanto, ni llevaba tan lejos sus incursiones, quedando las grandes Antillas más o menos libres de su dominio. No obstante, lejos de someterse fácilmente a los Españoles, se defendieron reciamente y aun atacaron, con tanto valor y tenacidad, que ellos mismos apuraron su exterminio, completo al cabo de medio siglo.

Siendo aún muy escasa la inmigración española, las islas en que esos Karaíves habían tenido su asiento quedaron en buena parte desiertas. Entonces una nueva inmigración de indios se presenta y ocupa el lugar vacío. También viene del continente, de las Guayanas, y sus hombres se llaman también *kari*, *keri*, o *kelí*; esto basta para que los Europeos los designen igualmente bajo el nombre de Caraíbes. Pero ya no son los Karaíves verdaderos o Karaí-Guaraní, sino los descendientes de la mezcla étnica de éstos con las poblaciones indígenas y sometidas de las Guayanas y Amazonia, los *Kari-nâ* o *Kalinâ*, como ellos mismos se titulan, es decir, los «parientes de los *Karaí* o *Karí*.» Su lengua es muy mezclada de guaraní; sus costumbres e ideas también; pero el tipo físico difiere mayormente, pues si en la mezcla cultural el más adelantado predomina siempre, en la de las razas se sobrepone el que cuenta con el número. Fueron ellos, no obstante, los que en el siglo XVII llevaron el nombre de Caraíbes, otorgádoles por los Franceses y demás Europeos que se habían apoderado de esa parte del archipiélago (45).

---

(44) El lector habrá notado el uso intencional de dos ortografías para este nombre. Caraíbes o Caribes tiene el sentido general y bastante vago que le dieron los más, y Karaíves el propio y estricto.

(45) Una parte tuvo cruzamiento con los Negros importados y dio nacimiento a los llamados Caraíbes Negros, de las Pequeñas Antillas.

Nos encontramos por tanto frente a dos colectividades diferentes conocidas, o mejor dicho confundidas bajo el mismo nombre de Caraíbes: Los verdaderos y antiguos, los *Karai*, los de las multitudes (*Ei-rí* en guaraní), (*Kaauára* o Caures) rurales y sedentarias de las Antillas y Bahamas, así como de la casta militar dominante, los que se titulaban también *Taihin* (o sea «gente de linaje, en guaraní), y *Guama* (o sea «los adornados, *Guà*, los jefes o del linaje (*Huáma*) de los jefes), y *Kariv* (o sea «los más fuertes», en guaraní *Karivé*); raza antiguamente invasora, de cabeza redonda y frente ancha y alta, notablemente uniforme y pura, debido seguramente a la escasez de la población autóctona o antecedente. Y, por otra parte, los *Karí-nâ*, los Caraíbes modernos de los autores franceses, tan sólo «parientes de los Karai» como indica ese nombre guaraní que se daban; invasores de la época histórica, mezcla étnica de las Guayanas, mucho menos braquicéfala, de frente más baja y estrecha, de estatura más alta aunque generalmente menos robusta, con algo de ese elemento leptorrino (46) escasamente, pero generalmente esparcido entre los Guaraníes y Guaranianos del Centro y aún más entre los del Norte, con una lengua de elevada proporción guaraní, pero con mayor elemento extraño y un frecuente uso de la letra L (47).

La confusión de estas dos clases de Caraíbe fué una de las causas principales de no haberse dado con la verdadera naturaleza y origen de ambas, y especialmente de la primera. Es de grande interés que desaparezca (48), para la ciencia antropológica y la histó-

---

(46) Que se distingue por la nariz delgada o estrecha, frecuentemente algo aguleña, o bien de lomo convexo, y se acompaña a menudo de cierta dolicocefalia y la estrechez y largura del cráneo con la de la cara. A una de estas combinaciones de formas suelen varios autores titular semítica, con poco acierto, según me parece.

(47) En estos estudios noté que el uso de la L, dentro de la rama, coincide con la existencia de un elemento leptorrino.

(48) J. I. de Armas ya lo indicó hace treinta años; pero no tuvo mayor eco, por faltarle el dato lingüístico y creer que los verdaderos Karaíves no hubiesen llegado nunca a Cuba o más allá de las Pequeñas Antillas.

rica y para el público americano, que irá interesándose cada vez más de conocer el pasado de su raza o de su país.

Recordando la elevadísima proporción de voces guaraníes corrientes que tenía la lengua general de las Antillas, observando que todos los nombres y títulos que se daban los hombres que la hablaban son del más puro guaraní y teniendo presente la fuerte braquicefalia, así como la uniformidad de tipo y la relativa ausencia del elemento dolicocefalo y del leptorrino, que con cierta frecuencia aparecen, más o menos combinados, en el Centro y hasta en el Sud de los países guaraníes, se siente uno llevado a suponer que los habitantes de las Antillas en la época del descubrimiento constituyesen una de las parcialidades más puras de la raza, conservada por la vida insular.

La lengua no guarda la alta proporción o pureza que hubiera debido observarse en este último caso. Apartando el elemento guaraní, y algunas voces aruaques o *kalinâ* queda aún una proporción menor de cierto elemento especial irreductible. ¿Sería autóctono, o el del pueblo que precedió a los Karaíves? Fué costumbre general de los que invadieron en són de guerra, apoderarse y hacer suyas las mujeres indígenas o lugareñas, las cuales, teniendo naturalmente el cargo de enseñar los primeros conocimientos a los hijos, hacían que su propia lengua en mayor o menor proporción se perpetuase, no obstante el conquistador. De manera que ese elemento especial se explicaría. Mas entónces, ¿cómo justificar la uniformidad de los caracteres físicos, que según los autores Españoles era tan grande? Queda en esto un punto inexplicado muy importante. Tal vez el elemento físico autóctono haya sido casi completamente absorbido, en razón de su poca importancia numérica; no así el lingüístico, mejor conservado mediante la influencia materna. Por otro lado, los conquistadores no eran tan finos observadores, la ciencia antropológica no existía aún, y es muy probable que en el conjunto de la mayoría uniforme haya pasado desapercibida más de una forma excepcional.

*La identidad o el íntimo parentesco Karaíve-guaraní no podía ser comprobada sino por la lin-*

*güística*, por tratarse de un gran pueblo que en razón de la enorme extensión que ocupaba y de los numerosos pueblos sometidos, no pudo conservar siempre la pureza de su tipo antiguo. Es por eso que el gran D'Orbigny, no obstante haber probado la identidad Karaíve-guaraní en cuanto a la raza, no pudo vencer a las antiguas preconcepciones, que hacían de los Guaraníes y Karaíbes dos pueblos muy distintos, porque «hablaban lenguas completamente diferentes».

En este trabajo, los cuadros comparativos demuestran a primera vista que, no solamente esas lenguas no son tan diferentes como hasta ahora se creyera, sino que existe entre ellas más aún que simple analogía. Una vez conocidos todos los detalles de las comparaciones (49), eso bastará para demostrar definitivamente esa identidad étnica; no debiendo constituir obstáculo para admitir tal verdad, el hecho natural y necesario de que la entidad karaíve-guaraní, esencialmente conquistadora, haya venido englobando los elementos de lenguas extrañas, resultando mezclas lingüísticas como las hubo físicas.

Según los cuadros aludidos, la íntima analogía no existe sólo entre la lengua guaraní y la de los Karaíves verdaderos; es tan grande entre aquella y la de los *kali-nà*, o Karaíbes del continente y de la invasión moderna, los «parientes de los *Karí* o *Karái*». Como ejemplo, va a continuación la comparación metódica de la propia lengua kaliná, o «galibí», como dieron en llamarla algunos autores, no sé cómo.

## COMPARACIÓN METÓDICA

### DE LA LENGUA «KALINÁ»

1 Agua	tuná	Característica de las lenguas palmela, maku-chí, karivisi, akawuai, arekuná, wuaiyamará, mayonkong, pianohotó,
--------	------	--

---

(49) Ver más adelante la comparación global del eyerí. La del taíno aparece en la monografía correspondiente de «Descripción Física y Económica del Paraguay»

Agua	Tuná	tiverihotó, atoraí y pal- mela, del subgrupo Karí- nâ; además: guaná (tôna).
Río	ipolfhri	Guaraní mbihá (fhri)
2 Arco	rapá	Guaraní característica: idéntica en la mayor par- te de los dialectos; en los demás, base idéntica. Además: guayakí, maku- chí, arekunâ, tiverihotó, kirichaná y purikotó (ra- pá); karavisí, akawaí, pianahotó y dial. guara- ní (hufhrapá, siendo huíh =flecha); chimaná y dial. guar. (huihrapára); yu- kunâ (pára); wuaiyamará (hurapá); wuirinâ (koł- yapá).
3 Banana	palataná	Aruak y yavitero (pa- latána).
4 Cabellos	onsé, onké	Yaguá (nonké); wuiri- ná (oké).
5 Canoa	kanáua	Guaraní chiripá (ka- nóa); kaingang (kau-kéi).
	koliára	Makuchí, purikotó (ku- riará); kirichaná (kuriá- rá); aruak (kulyára).
6 Casa	amoanyá	Guaraní (50); yaguá; (amonyú); palikura (mon- yó).

---

(50) Advierto que NY=Ñ. En guaraní, amonyá=«yo hice», la que yo hice; mi hechura; es un posesivo; esta designación parece corresponder a las pequeñas casas que cada familia hacía, no a la grande común. El mismo posesivo sirve para indicar la pequeña canoa de uso personal, de donde amonyú en yaguá y monyó en palikura.

	sura	Voz especial.
7 Cuchillo	maría	Wuiriná; kirichaná (mariai).
8 Dientes	ré, rí (51)	Guaraní (râi); palmela (ré). Especial de la fam. Kalinâ.
9 Dios	Tamûsí, Tamûsú:	Guaraní (Tamôichî, Tamôiusú, Tamôi-guasú); pauo (Temuí).
	Tupâ	Guaraní, kairirí, korpó, kapochó, makuní, machakulí, kimdá, aymore, chimeón, purí, malalí, tikuna (Tupa); chiquito (Tupáh); wuiriná, palikura, mura, yurí, koretú, karapaná (Tupána); kaingang, kamé (Tupé); mbororó (Topá); koeruna (Toibá); sabuyá (Tupuí).
	Anaanh	Guaraní (Anyâ); oregón (Anyâ); yukuna (In; yâ); guayakí (Anyavé)-en otras lenguas como diablo, o espíritu malo.
Diablo	Yurukâ	Guaraní (52)
	Mapurú	Especial?

(51) El prefijo *YE* es el posesivo *mi*; queda con esto aclarada la confusión que hacia la voz *yerí*, «ésto», que tambien parecía significar «diente».

(52) En esta lengua significó tambien soldado (español); lo cual es sugestivo; compárese con el nombre que dieron al perro, que en veinte lenguas hallé idéntico al que daban al tigre.



10 Fuego	wuató	Kirichaná, karivisi, akawuái, wuayamará, mayonkong (wuató); wuoyawaí (wuetá); pianahotó (mató). Especial de la familia.
11 (Harina) Pan	medyú	Guaraní, chimeón (mbedyú); karadyá (odyú)
12 Hembra, mujer	uorí, olí	Palmela (genitale mulieris: orí) Especial de la familia.
13 Luna	núna	Wuaiyamará, mayonkong, pianohotó (nuna); palmela (luna); karavisí, akawuái (nuno); woyawaí (nuni); tiverihotó (niano); yavitero (enoo).
14 Madre	viví	Eyerí (viví); guaraní (guâi-ví) (53)
	a'í aí	Guaraní chiripá (a'í); kuruá'é (aí); koeruna (í).
15 Maiz	avasí	Guaraní, eyerí (avachí); wuiriná (auatí); Marawuá (uatí).
16 Mano	apóri	Guaraní (póri = en la mano).
	amekú	Palmela (amemuká); mayoruna (makú); wuaraû (ma muhú); ingâi am engá); ihvihtihrokái (amenenká).

---

(53) *Guâivi* es la forma correcta y antigua de la palabra que corresponde a «vieja, anciana», y no *guâimi*, como muchos dicen actualmente; los maridos daban a sus mujeres ese nombre, también a las que eran jóvenes. La razón está en que tal palabra se compone de *guâi*, que es tan sólo un abjetivo cariñoso, y de *vi* que resulta ser el verdadero nombre originario, correspondiente del *vivi* kaliná y kauára (eyerí).

- |             |         |  |
|-------------|---------|--|
| 17 Nariz    | enetalí | Karavisí (enarí); pianohotó, wuaiyavará, mayonkong, wuoyawuai (oanarí); akawuai (enotarí). Especial karí nâ.   |
| 18 Padre    | babá    | Guaraní, achipaya (papá, pá); eyerí (babá); makuchí, machuruna, karipuná (pápa); wuiriná (ápa); baré (mbába); karapaná (ámba) kulino (mpá); palmela (pa-kóne)                |
| 19 Posesivo | ye      | Guaraní (che, jese); palmela, macuchí, chiquito, karavisí, akawuai, pianahotó (ye).  |
|             | u       | Mundurukú, makuchí, arekunâ, mayonkong, atorai, kuruá'é, kirichaná, purikotó, oregón (u); wuapisiana (un); tiverihotó (o).   |
| 20 Sol      | wueyú   | Kirichaná, wuaiyamará; karavisí (wue'ú); palme-la (véo); akawuai (wuiyeyú); makusí, pianohotó, tiverihotó (wue); makuchí, purikotó (wueí); arekuná (wuaé). Especial karí-nâ. |
| 21 Tapiro   | tapír   | Guaraní (tapíí, tapiíra, tapiíra en varios dial); chimeón tapiíra; eochavante (apíla).   |
| 22 Tierra   | nóno    | Mayonkong; makuchí (non); Wuaiyamará (oono); arekuná (nunk); kiricha-  |

Tierra	nóno	ná, purikotó (noné); woyawuai (roön); katukina (oung); karapaná (nünü); koeruna (noüne); tikuna (noáme); oregón (náni).
23 Varón	kerí, kalí, kelí	Guaraní, taíno, karivisí, sabuyá (karí); guaraní, pano (karaí) marawuá (karaíva); karipuná (karíva); purikotó (kuraí); palikúra (uairí).
24 Negro	tivurú	Especial.
25 Verbal	áu	Guaraní, achipaya, palikúra, malalí, karadyá, yurí, koretú, cherente, masakará, eochavante, kulino (a); makuchí, akroá (a, áu); katukiná (uá); karipuná (ái); chiquito (a, ái)

### RESUMEN: ANALOGIAS EN 35 PALABRAS

GRUPO:	SUBGRUPO:	Familia	En cada lengua;
GUARANI:	Guaraní	NYEENGATÚ:	Guaraní 19
			(Guayakí) 2
		YURUNA:	Achipaya 2
		MUNDURUKÚ:	Mundurukú 1
		KAIRIRÍ:	Kairirí 1
			Sabuyá 2
		WUIRINÁ:	Wuiriná 5
		KATUKINÁ:	Katukiná 1
		PALIKURA:	Palikura 4
		VAKAIRÍ:	Kuruá'é 2
		TAÍNA:	Taína 1
Eyerí (kauára) 2			

<b>GUARANI:</b>	Karinâ:	KALINÂ:	Palmela	8
			Karavisí	8
			Akawuaí	7
	MAKUCHÍ:	Wuoyamará	Pianohotó	7
			Tiveríhotó	5
			Makuchí	8
			Purikotó	6
			Kirichaná	5
	MAYONG-ATORAI:	Arekuná	Mayonkong	6
			Wuoyavaí	4
			Wuapitianá	1
			Atorai	2
	Yaguá:	YAGUÁ:	Yaguá	2
	Mura:	MURA:	Mura	1
	<b>TAPUYA:</b>	Coyataká:	KOROPÓ: KAPOCHÓ:	Koropó
Kapochó				1
Machakulí				1
Makuní				1
Kren:		KAIKANG:	Kaingang	1
			Kamé	1
		KIMDÁ:	Ingâi	1
			Ihvihtihrokái	2
		CHIMEÓN:	Chimeón	2
			Purí	1
MALALÍ: AYMORÉ:		Malalí	1	
		Aymoré	1	
Karadya:		KARADYÁ:	Karadyá	2
Yurí:		YURÍ.	Yurí	2
Koretú:		KORETÚ:	Koretú	2
	Wuaraû		1	
Gés:	CHAVANTE:	Cherente	1	
		Akroá	1	
	MBORORÓ: EOCHAVANTE:	Mbororó	1	
		Eochavante	2	

<b>TAPUYA:</b>	Tikunâ:	<b>TIKUNÂ:</b>	Tikunâ	1
	Koerunâ:	<b>KOERUNÂ:</b>	Koerunâ	2
			Karapanâ	2
<b>VOCES ESPECIALES</b>			Kalinâ	3
<b>GUK:</b>	Nu) Guaraní:	<b>CHIMANÂ:</b>	Chimanâ	1
			Yukunâ	2
		<b>MAYPURE:</b>	Marawuá	2
			Baré	1
	Nu) Aruak:	<b>GWANÂ:</b>	Gwanâ	1
	Aruak:	<b>ARUAK:</b>	Aruak	2
			Yavitero	2
<b>PANO:</b>	Pano:	<b>MACHURUNA:</b>	Machuruna	2
			Kulino	2
			Karipuná	3
		<b>PANO:</b>	Pano	2
<b>DUBIAE SEDIS</b>		<b>CHIKITO:</b>	Chikito (5)	3

OBSERVACIONES: Llama la atención eso que la lengua no presente en el precedente cuadro sino tres palabras especiales, es decir, que no tenga ninguna relación con las correspondientes de otra lengua. Esto, y las numerosas relaciones que el resumen indica, harían suponer que se trate de una *gentis colluvio*.

No obstante, haré notar que las analogías con las lenguas del grupo Tapuya se reducen a una o dos para cada lengua, y lo mismo pasa con las del grupo Guk; esto indicaría una proporción de 3 a 5 % la cual cae a 1 o 3 % haciendo la comparación de todas las palabras conocidas en los respectivos idiomas; y esta última proporción es la que se encuentra en casi todas la lenguas sud y centroamericanas, aunque pertenezcan no solamente a otros grupos, sino también a otras ramas.

---

(5) En otro trabajo me ocuparé de las analogías que presenta esta lengua, cuya ubicación en la clasificación general parece particularmente difícil.

Las analogías con la lengua guaraní llegan al 55 % de las voces, y al 60 % si se incluye en esta lengua el idioma guayakí. Aun haciendo la comparación de todo el vocabulario, bastante completo, la proporción se mantiene en las alturas del 30 %, es decir, altísima. Notable es el hecho de que sobrepase en mucho a la que alcanzan las otras lenguas del propio subgrupo karinâ; estas no dan en el cuadro precedente sino de 16 a 23 % de voces parecidas, proporción que se reduce a 8 y 15 % comparando la totalidad de los vocabularios. El elemento guaraní, lejos de ser muy escaso como se creyera, predomina por tanto indiscutiblemente.

Comparemos ahora la lengua de los *Karai-Guaraní*, los hombres de linaje o de la clase militar dominante, los *Taîhin*. La comparación de la totalidad de su vocabulario (6) sería lo más instructivo; mas para mi demostración bastará la reducida que va a continuación.

## COMPARACIÓN METÓDICA DE LA LENGUA

### TAÍNA (TAÎHIN)

1 Agua	ama	Guaraní, amâ=lluvia; chimeon (namâ);
2 (Arco) Clava	makána	Guayakí, makâ=pierna y fémur; éste fue la primera clava.
3 Banana	banána	Uiriná; kulino; peva; koeruna; chimana ( )
4 Cabellos	?	
5 Canoa	kanóa	Guaraní chiripá; kali- nâ (kanáua)

---

(6) Aparecerá en breve en «Etnografía y Civilización Guaraní» un volúmen de «Descr. Física.»

- |                   |                       |   |
|-------------------|-----------------------|---|
| 6 Casa            | boa, bohio            | Chimana (bahü); aruak (payú), mbaure (póri); maya (buhio); apalache (bohio).  |
| 7 Cuchillo        | henekén               | Maya? (henekén planta de hojas ensiformes -- Voz especial   |
| 8 Dientes         | ?                     |   |
| 9 Dios            | Hovaná, Yoka-<br>húna | Chavante (Ovaná); karpuná (Oará); peva (Yuna); ikito (Chuará) Maboyna Guaraní (Uamboyna)  |
| 10 Fuego          | kúyo                  | Malalí (kuyá);  |
| 11 (Harina) Pan   | kasaví                | Especial  |
| 12 Hembra, mujer, | inuyá                 | Guaraní (kunyá y kuyá); otros guaran. (unyá)-achipayá (dyá); kairir; (idyä); koropó (ayá); kainí gang (nyá); yurí (inyuó-mbororó (kunyá); chima na (inyua); pasé (ainyú)-guató (M'uayá) |
| 13 Luna           | Maroyo, Marohu        | Especial  |
| 14 Madre          | mamá                  | Guaraní (mamá); chavante, machuruna, uiriná (mama); baré (memi); tukaná (máu); mundurukú, kuretú, yapúa (mái)   |
| 15 Maiz           | maís, marichi         | Guató (mayei); purí, o chimeón (makí); makuchí (amaí); eyerí (maríchi).<br><br>Avachit; guaraní, eyerí; kaliná (avasí); uiriná (auatí); marawá (natí).                                  |
| 16 Mano           | ?                     |   |
| 17 Nariz          | ?                     |   |

- |    |                  |                          |  |
|----|------------------|--------------------------|--|
| 8  | Padre            | báia (=páia), úa         | Guaraní, (paí, túa (úa)); mundurukú (pai pai); kuruahé (bai); kamé (pa'í); tukaná (pagi); apinayé (papái); chimana y yukuná (páio); pasé (paiü). |
| 19 | Posesivo         | mi                       | Kotochó (ni, mi)? Especial.  |
| 20 | Sol              | boinial (?)              | Ihvihtihrokái (roinyá)? Especial.  |
| 21 | (Tapiro) Tabaco: | kó-óva                   | Guaraní (kaú-óva); makuchí (kaú-ái); kirichaná (kaú-íái).  |
| 22 | Tierra           | háva, guaka              | Guarani, (táva). Patachó, kapochó y kumanachó (aha, aa).   |
| 23 | Varón            | karí                     | Guaraní, purikotó, sabuyá, pano (karí y karaí); marawá (karaíva); kalinâ (kerí); karipuná, kechua.   |
|    |                  | (7) guáma, mágua, taîhin | Guaraní, (huama); kopro (guaimâ); chimeón (koáimâ); yaguá (huáno). Guaraní taîhin o teîhin o teîhi.  |
| 24 | Varón Negro      | ?                        |  |
| 25 | Verbal           | da, a                    | Guaraní, (ta, a); achipaya, palikura, malalí, karadyá, koretú, cherente, masakará (a); kalinâ (áu); kulino (a, üá),                              |

---

(7) Varón de linaje, y linaje. Se daban también el nombre de *Guaní* (no Guani, sino probablemente por el descuido habitual del acento), que mucho se parece a Guaraní, tanto más cuando existe la forma *Guaaní* y *Guananí*, debidas a que la *r* de *guaraní* se vuelve nasal por serlo la vocal vecina, y según la regla.



RESUMEN: ANALOGIAS EN 28 VOCES:

GRUPO	Subgrupo	FAMILIA	Lengua:	%	
GUARANI:	Guaraní	NYEEGATÚ:	Guaraní	14	
		YURUNÁ:	Achipaya	2	
		MUNDURUKÚ:	Mundurukú	2	
		KAIRIRÍ:	Kairirí	1	
			Sabuyá	1	
		WUIRINÁ:	Wuiriná	3	
		PALIKURA:	Palikura	1	
		VAKAIRÍ:	Kuruá'é	1	
		TAÍNA:	Eyerí (kauára)	2	
			Kaliná: (galibí)	4	
			Makuchí	2	
		Kariná	KALINÁ:	Kirichaná	1
			MAKUCHÍ:	Purikotó	1
		Yaguá	YAGUÁ:	Yaguá	1
TAPUYA	Goyataká	PATACHÓ:	Patachó	1	
		KOROPÓ:	Koropó	2	
		KAPACHO:	Kapachó	1	
	Kren	KAINGANG:	Kaingang	1	
			Kamé	1	
		KIMDÁ:	Ihvihtihrokái	1	
		CHIMEÓN:	Chimeón	3	
			Purí	1	
		MALALÍ:	Malalí	1	
	HWATÓ:	Gwató	2		
	Tucano	TUKANÁ:	Tukaná	2	
		YUPUÁ:	Yupuá	1	
			Kuretú-ermeu	2	
	Karadyá	KARADYÁ:	Karadyá	1	
Kamaká	KAMAKÁ:	Kamaká	1		
Yurí	YURÍ:	Yurí	1		

GRUPO	SUBGRUPO	Familias	LENGUA	
TUPUYA	Koretú	KORETÚ:	Koretú-laáe	1
	Gés	CHAVANTE:	Chavante	2
			Cherente	1
	MBORORÓ:	Mbororó	1	
GUK	Koeruna Nu)-Guaraní	KOERUNA:	Koeruna	1
		CHIMANA:	Chimana	4
		Pasé	2	
		Yukuna	1	
		MAYPURE:	Marawuá	2
			Baré	1
		Nu-Aruak	MBAURE:	Mbaure
	Aruak	ARUAK:	Aruak	1
PANO	Pano	MACHURUNA:	Machuruna	1
			Kulino	2
		PEVA:	Peva	2
		PANO:	Karipunã	1
		Pano	1	
	Ikito	IKITA:	Ikita	1

#### OBSERVACIONES:

Exactamente el 50 % de las voces resultan guaraníes. Muy probablemente esta proporción sería aún mayor, si no faltaran los nombres correspondientes a las partes del cuerpo. En cambio, le da una importancia especial el hecho de que la única relación verdaderamente íntima que esta lengua tiene, es con el guaraní. Por un escrúpulo, y también por no negar un pequeño tributo a la costumbre, no he incluido a esta lengua en la familia Neengatú, con la taína y la eyerí.

Otro hecho importantísimo está en la baja proporción de voces *kalinã*, la lengua principal de los «Caribes del continente», apenas llega al 14 %,

cuando la confusión histórica de que ya hablé, hacía suponer casi identidad o, cuando menos, un parentesco muy estricto. Agréguese que la proporción es más baja aún y casi nula, en las lenguas «caraíbe» de la familia Macuchí, de las Guayanas y Brasil, desaparece por completo en las otras lenguas del continente llamadas caraíbes. Son casi nulas también las relaciones con el aruak, una de las lenguas principales de las Guayanas y de un pueblo de relativa cultura.

Este segundo hecho indica claramente que la raza guaraní, o caraí-guaraní, ha sido la sola invasora de las Antillas, con exclusión de la aruak; y que si aquella ha arrastrado algún otro elemento continental no-guaraní, poca o ninguna influencia tuvo éste en la etnografía y sociología de las islas. Por otra parte, el estudio de las lenguas de las Antillas muestra que son el resultado de la fusión del guaraní con la o las lenguas de los habitantes primitivos, no del guaraní con otra lengua continental.

No son descuidables las relaciones del taíno con el chimana y alguna otra lengua del grupo Guk; en el kalinä aparecen algunas relaciones con la familia machuruna-karimpuná; varias lenguas del grupo Guk, así como las del grupo Pano, que con él tiene bastante analogía, ofrecen analogías tampoco descuidables con el kechua. Todo eso lleva a pensar en la posibilidad de una corriente secundaria, cuya ruta sería el Alto Amazonas y las Guayanas, y cuyos extremos tendríamos en el Antiguo Perú y en Antillas. Una vez se tengan presentes las relaciones kechua-guaraníes, que en otra parte indicaré, ocurre la pregunta de si aquéllas no son la consecuencia de éstas. Sin embargo las voces de aquéllas son diferentes en buena parte; de manera que, no obstante los extremos sean comunes, puede tratarse de dos fenómenos distintos, los cuales podrían ser diferentes en cuanto al tiempo, como lo son en lo referente a la ruta seguida.

Un examen atento de la lengua eyerí o kauára, acabará de poner en evidencia lo fundado de mis deducciones, y muy especialmente de la principal. Hablaban esta lengua las poblaciones de las Pequeñas Antillas, formadas por la primera invasión karaí-guaraní y los primitivos habitantes. Por tanto la

usaban las mujeres de los Karaíves de la invasión posterior, los hombres de la casta militar entónces dominante.

## LENGUA KAÚRE (KAUARA) O EYERÍ

(Familia taína; Pequeñas Antillas)

Por la distancia enorme que la separaba del que, de acuerdo con varios autores, tengo por foco del pueblo guaraní, es también particularmente interesante la comparación de esta lengua, la cual, como las que coloco en la misma familia, y que otros consideraron como simples dialectos, podría ser incluida en la familia Nyeêngatú. Para el efecto, reuno en la lista siguiente todos los datos esparcidos, aplicándoles en lo posible la ortografía que uniformemente he seguido, y comparándolos con el guaraní.

Angeli—ángeles:	cheminyúm	La forma del plural es especial.
Angelus—ángel:	chemír	Chemí en guaraní, «mi (protector) escondido», aludiendo al espíritu protector (con reserva.)
Arcus—arco:	chimala	Chimara era nombre de la flecha en el continente (aruak). Tal vez la tiraban antiguamente mediante el Uih-Kupíh como los Omaguá.
Avus—abuelo:	narguti	Voz especial.
Bellum—guerra:	huktú	Kutú=herir, en guaraní.
Cocos—cocotero:	kaikó	Akó, en mbororó; kó-kó-aú en guar., con sentido relativo. Tal vez káikó (8)

(8) O sea: alimento de las islas.

Coelum—cielo:	uvék	Ihvág en guar.; uvag, según otra ortografía.
Cor-- corazón	na-nichí	Aruak (sinihí). La sola palabra que D'Eicht-hal asimila al guaraní (!)
Cymba—canoa:	pages (recte)	Especial
Daemon - diablo:	Mabúya	Uambóya en dialectos guaraní del Norte, Mboya-uasú en otros
Domus—casa:	tuhonoko	Oka en guar. y tuhan en aruak se juntan, con el mismo significado.
Femina—mujer:	inarú	Lo mismo en varias lenguas guaranianas y en el aruak; en guaraní. inyaró parece voz relativa, y nyá es originariamente mujer (9).
Femina—mujer:	churón	Sinónimo. Especial.
Feminae—mujeres	inuyúm	Es el plural eyerí de la voz taína y guaraní inyá=mujer, con la forma inuya=unyá.
Filia—hija:	rahé, raíh?	Raíh, en guar. en ciertos dial., rayíh.
Filus—hijo:	rahú, ravú	Raíh en guar.; rahü según otra ortogr.
Gentes—gentes:	Kaure	Más castellanizado en Caures y Cabres, nombre de ese pueblo, seguramente, como ya lo hizo notar Martius, es el guaraní Kaauára=hombres de las selvas.

(9) En taíno inuyá, inyá; en kechua y araucano, nya-nya=hermana; en guaraní, también las formas unya, inyá (advirtiendo que ny=ñ).

Hómines---hombres:	eyeríúm	Plural del guaraní eíi-rí
Homo (mas)---varón	eyerí	Eíi-rí, en guaraní,=muchedumbres (plural del colectivo eíi=muchos).
Hortus jardín:	chalí	Guaraní, de cha=mirar y admirar, y rí por <i>pro</i> , sufijo relativo. Caída frecuente de <i>r</i> en <i>l</i> .
Hortis—enemigo:	akaní	Intervención de la voz taína anakí; en guaraní, dial. orient., akí=malo; anâ-kí=pariente malo.
Lectus---lecho, cama	ne-kéra	En guaraní, ké y kéra =dormir, acostarse.
Luna—luna:	Katí, Mona	(Katí parece corresponder a «astro» (Vide Sol y Tierra).
Magus, v. Sacerdos	bayé	Payé, guar. Cambia la P en B y probablemente en V.
Mare—mar:	balaná	Paraná, en algunos dial. guaraní.
Manihot---mandioca:	yúka	La variedad venenosa. En guar., dyukà, yuká=matar, dañar.
Mater—madre:	viví	Guaraní ivî, vî (Vide lengua kalinâ, llamada 4).
Mater—madre:	nakú-churón	Especial
Musa—banana:	kamuá	Camois, con la ortogr. francesa de Rochefort Kaá-muâ, guar.,=planta, que tiene dedos (ni fallor!); las bananas en todas partes se llaman dedos.

Musca —mosca:	sieva	Especial
Nihil—nada:	nianti	Especial
Panis — pan:	marú	Guar. maerú=cosa que comer (10). En un dialecto tendríamos mború y morú=comer.
Parvus—pequeño:	nianti	Como se dijo.
Pater—padre:	babá	Papá en guaraní, varios dial. En eyerí la P. cambia frec. en B.
Peregrinator—viajero:	umakuá	En guar. oho=que se va, y guá=andar «que va andando» (11); kuá=pasar.
Possessivum -- posesivo:	na, ne, ní	Kayoavá y marawua (Alta-Amazonia).
Purpureus---purpúreo:	pú	Especial.
Sacerdos —sacerdote:	Bayé, boyé	Payé, en guar. Daban el mismo título a los magos o hechiceros.
Sanguis—sangre:	moinalú	Especial.
Serpens—serpiente:	bóya. búya	Mbóya en los dialectos guar. del Este y Norte; mbóy, en los del Sud.
Servus—siervo:	tabúyn	Tapihîhi o Tapihîhin en todos los dial. guar., y con otra ortogr., tapüûn, o tapüyn (la îhi final es un diptongo nasal)

(10) No confundir con maéú (ambaeú)=comer cosa.

(11) Omaguá es nombre de nación guaraní, que se dijo venir por haber sido migradora; se escribió también Umagua y en algún dialecto, como el mbihá, la sílaba gúa se pronuncia kuá. Oma= fue (o—óma=él se fue).

Solis—Sol:	Kachí	Kuachíh y kuarachíh, formas que usan varios dialectos guar. Con reserva.
Spiritus espíritu: opoyé		O—payé, en guar.: o, prefijo de recíproco, y payé, mago; alusión al poder de los magos sobre los espíritus, grande y esencial.
Supra—arriba, sobre: uvek		Uvas, ihvág=cielo (vide supra)
Tempestas—tempestad: urogán		(Origen de la palabra huracán) Especial.
Terra—Tierra:	Katí	Parece que se debe traducir por «mundo» o «astro»; agregarían un calificativo para distinguir de Luna (12)
Uxor—esposa	n'iani	Especial. Posesivo n'. Liani=su esposa.
Zea Maíz—marichí, avachit, nachí		Avachí, en guar., varios dial. En taino marichí.
Adde: Ananas—ananás fampolomí		(Corrupte?) Especial
Gossypium—algodón mapú		(Gossypii tomentum) En guar., amandihpú=algodón abierto; de donde mandihpú y mapú, contracción que se explica en una lengua híbrida como la yerí.

---

(12) Si se considera que la *ch* y la *t*, se confunden y substituyen en los dialectos guaraníes, resulta casi comprobado que esos pueblos tenían noción de la similitud esencial de la Tierra, Luna y Sol como astros.



RESUMEN: No doy aquí el resumen metódico, por haber reproducido todo el vocabulario que hoy se puede tener de esa lengua. Pero salta a la vista el hecho de que, aparte el elemento guaraní preponderante, y el que se puede considerar como autóctono, el *eyerí* no guarda relaciones con otras lenguas del continente sino con el *aruak*. El total de las voces se descompone así:

Palabras guaraníes o derivadas del guaraní.....	29
Palabras especiales del <i>eyerí</i> (además, del plural).....	11
Palabras con analogía en otras lenguas y no con el guaraní.....	6
Estas últimas se dividen en:	
Voces <i>aruak</i> sin relación con el guaraní	5
Voces <i>kaliná</i> sin relación con el guaraní	1

Las voces *aruak* son *chimala*, *tuhon* (en *tuhonoko*) *na-nichí*, *katí* y *marísi*, a las cuales tal vez haya que agregar *inarú* y *kachí*, si bien la primera puede ser también guaraní, y la segunda lo es, si es que difiere en realidad de *katí*, lo cual no me parece. En suma, las palabras *aruak* entran, según el criterio, en una proporción de 11 a 15%, por cierto no insignificante.

Al contrario, sólo aparece una palabra *kaliná*, o de los Caribes del continente (*mona*), y sólo es un sinónimo. un nombre auxiliar de la Luna. Y ninguna voz perteneciente a otras lenguas del continente. El posesivo que he creído deducir, *na ne* o *n'* (13) aparece, es cierto, en algunas lenguas de la Alta Amazonia; estas son: el *kayoavá* (*na*) y el *marawuá* (*na, ne*) como en ciertas palabras del *baré* y del *tikuná* (*na*); se le puede acercar el *mbaure* y *kechua ni*, sobre todo teniendo en cuenta que es *ní* en taíno también. Pero todo esto se encadena en una misma filiación, se combina con una corriente, secundaria pero no descuidable, que coincide con la que ya he supuesto al hablar de la lengua taína, sólo que en este caso fue reforzada por el elemento *aruak*. Creo por tanto permitido

---

(13) Según Rochefort sería sólo *n'*.

sponer una invasión, o corriente de presiones sucesivas, con origen en Bolivia, rumbo Alto Amazonas y Guayanas (Aruak), y término en las Antillas. Esta habría sido más antigua que la de la vía Paraguay-Brasil, explicaría ciertas analogías muy curiosas de las que no hago mención aquí por ser extrañas a la cuestión, y habría constituido la población protohistórica de las Antillas con los elementos guaraní, aruak y autóctono.

En cuanto a la parte que corresponde a la lengua guaraní, cabe decir que es absolutamente preponderante: De 47 voces, 17 son más o menos idénticas y 13 análogas o derivadas; en suma 30 o sea el 64 %. Aun cuando se deduzcan algunas analogías señaladas con reserva, la proporción queda tan grande, que el eyerí podría ser considerado como simple dialecto de la lengua guaraní.

La vida insular puede explicar el fenómeno de que, de las lenguas guaranianas, la situada en el extremo norte sea la más parecida a la hablada en el extremo sud (13).

\* \* \*

*Los elementos «caraíberos» comienzan mucho más al Sud.* Los que así se pueden llamar, porque han servido para distinguir a cierta agrupación lingüística con el nombre de Caraíbe, aparecen mucho más al Sud de lo que ningún autor parece haber supuesto. Creo que el principio está entre los dialectos del grupo Mbíhá, hablados en el Este del Paraguay en la región brasileña del Guairá, y antiguamente, siguiendo al Sudeste hasta el Atlántico. En la comparación metódica del *dialecto chiripá*, por ejemplo, de las 25 voces, tres son comunes de las lenguas taína y kaliná, faltando a la mayor parte o a muchos de los dialectos guaraníes geográficamente intermedios. Son: *kanoa*=canoa, *a-i*=madre; *rapá*=arco en la del dialecto

---

(13) Escribo con la L este nombre porque así lo pronuncian los Indios de esta familia lingüística; en cambio escribo Kariná cuando se trata del subgrupo, pues en este generalmente se pronuncia la R guaraní.

tihpihyá, a falta de la primera, hay *tapíi*- tapiro y *ihri*- río (14).

La aparición de estos elementos sucede en una zona que va desde el pie de los Andes hasta el Atlántico, entre el 15° y el 27° de Lat. La proporción va en aumento más o menos gradual hacia el Norte, para alcanzar su máximum en las Guayanas. Estas serían por tanto el foco. Pero, estudiándolos detenidamente, tales elementos resultan constituir *dos grupos diferentes*.

El primero lleva el sello guaraní: palabra mono-u óligo-silábicas, reductibles casi siempre a componentes monosilábicos con sentido propio; falta de fusiones verdaderas y de contracciones, polisintetismo resultante de la justaposición, sílabas «unisonantes» y generalmente «univocales»; exclusión de la L; acento sobre la última vocal (14b). El segundo lleva otro asaz distinto: palabras polisilábicas; fusiones; polisintetismo general americano; frecuencia de la L; palabras llanas en mayor proporción, o acento sobre la penúltima vocal.

A naturaleza tan distinta, corresponden lógicamente focos diferentes. En efecto; las comparaciones los indican con la mayor claridad; uno en el Sud, en el país clásico del guaraní; otro en el Norte, en las Guayanas principalmente, el país de los *karí-nà* y del kaliná. Irradiaron por tanto en sentido opuesto.

---

(14) Tapíi se descompone en: tá=πέtreo o piedra, pí=piel, í, sufijo confirmativo: «piel verdaderamente dura». Es por tanto guaraní genuino, y tipo de las voces del segundo grupo, cuyo foco es el Sud; mientras *tapir* es corrupción o cambio de índole.

(14b) No es, pues, sin cierta razón, que algunos autores quisieron eliminar al guaraní de la lista de las lenguas polisintéticas; sólo incurrieron en una exageración. Pero exageraron igualmente los que, rebatiendo a los primeros, quisieron hacer del guaraní un tipo perfectamente característico del polisintetismo general. Pues hay una distinción evidente, y el del guaraní es seguramente un polisintetismo especial dentro del general americano.



## APÉNDICE I

### ANALOGÍAS LINGÜÍSTICAS GUARANI-PERUANAS

Me permito llamar la atención de los estudiosos sobre ciertas analogías existentes entre los pueblos peruanos y guaraníes, las cuales, mejor estudiadas, pueden resultar de una importancia especial para la ortografía y la historia de las razas americanas. Y no se crea que sólo existen en las lenguas. El estricto cuadro que el resumen de esta parte me impone, no me permite entrar en otros órdenes de ideas; pero no puedo hacer menos de aludir de paso a la existencia de analogías serias desde el punto de vista de la raza, como también en el campo de la religión, y el de las costumbres.

Martius ya había indicado algunas voces comunes de la lengua kechua como análogas a las correspondientes del guaraní; pero como sólo indicara seis, de las cuales sólo cuatro son admisibles (vide ultra), su observación no encontró eco, y hasta cierto punto resultó contraproducente. pues tan escaso número no representaba más que 1/2 %.

La lista que va a continuación no puede ser considerada como completa; mucho le falta seguramente para eso, pues, por la escasez de documentos, en estas selvas donde sólo cuento con mi modesta biblioteca, tuve que limitar el estudio al del breve vocabulario que resulta de los glosarios dados por Tschudi, Herbas y Spix, y sólo tiene unas 600 palabras. Estos glosarios adolecen además de algún defecto: su ortografía varía según el autor, el acento falta evidentemente a varias voces, y éstas fueron recogidas en regiones diferentes. Pero, mi objeto es esencialmente el de llamar la atención sobre un hecho que considero de

la mayor importancia y creo, con todo, haberlo alcanzado.

Se podría preguntar si analogías semejantes con el quechua no existen también en varias otras lenguas del Brasil, Amazonía y Guayanas, y si no se tratase entónces de un fenómeno de caracter general, explicable por la cultura superior peruana, y la influencia que se puede suponer haya ejercido sobre todos los pueblos aludidos Empero, dadas las altas proporciones que alcanza, resulta evidente que se trata de una analogía especial kechua-guaraní, tal como no se encuentra en aquéllos países, a no ser en algunos pueblos de la Alta Amazonia, más o menos fronterizos de los peruanos.

Latin y Kechua	Guaraní	y Español
Aer . uaira	ára	aire
Anima songo	áng	Radical: ong=ang; alma, espíritu.
Aufferre apa	apá	Arcus, cambiando la acción de dirección (1)
Cortex kara	kará	Viva en kara-tí, kara-hû, kara-tiá, karâi, karachâ, karachâi, etc. Corteza
Deus oyuae	oih-ihvag	=«est in coelo»; ihuag, ihvag=cielo
Dicere ñi	ñeê	Decir, hablar
Dolentia nana	nanái	(vox puerorum) Dolencia, dicen los niños
Ferus kila	ki	Feo, malo

(1) Uihrapá, chimarapá y collapá en las diferentes lenguas-guaranianas.

Flare	puhu	pu, mbopú	Tocar música. Mbo es prefijo de acción
Flavus	hilyu	yu	Amarillo
Hamus	pinta	pindá, pintá	Anzuelo
Hic, hoc	kay	ko	Este, esto
Homo albus	karí	karí, carai	Hombre de raza blanca (Vide: vir)
Humidus	ukú, mikí	kih, okíh	Mojado, moja, llueve El radical siempre es igual
Infans (ma- tris blanditia)	huahua	huá, guá	Adorno (guaí, voz car- ñosa) y vástago
Intueri	kaua	kuaá	Saber, haber visto o descubierto
Juvenis	huáyna	guáina	Igual sentido. Tambien, húa=vástago, y huáma= linaje, descendencia, par- cialidad
Magnus	atun, hatun	asú, athú mamá, ma-	Grande
Mater	mama	mái	Madre
Mulier	uarmy	uaîmî	Mujer de edad, vieja.
Patera cu- curbitina	purû	porû	Vasija de calabaza.
Profundus	hukú	pukú	Alto, largo.
Prosternere	siri	sihrih	Deslizarse, caer desli- zándose
Pus	kea	kih'á	Cosa sucia (en general)
Qualis?	may?	maé?	Cual?

Radix	sapi	sapó	Raíz (2)
Regalis	Tupa	Tupâ	El que todo lo gobierna, el Rey del mundo
Sanguis	yauar	yauar	Animal sanguinario (3)
Scindere	kuchu	küchî	=Kihti o kihchî, cortar
Sic, sane	arí	eré	Así; voz confirmativa
Tussis	uhú	uhú	Tos
Vermis	kurú	kurú	Sarna
Vir	karí	karí	Varón (carí, caraí, cariv, o caraív, segun los dialectos)

NATURALIA

Científico	Keehua	Guaraní
<i>Mycteria americana</i>	Tuyuyú	Tuyuyú
<i>Crax urumutum</i>	Mutyty	Mutú
<i>Psittaci Arae generis</i>	Uaká-mayu	Gua á, Uaká
<i>Ostrea vel conchula quaedan indet. (4)</i>	Iriry	Irirí (an ih-rirí)
<i>Serrasalmonis aut Pygocentri especies quaedam</i>	Páinya	Piráinya, Prainga (Brasil)
<i>Piscis acará (Spix)</i>	Akarasú	Akará
<i>Piscis tucunaré (Spix)</i>	Tukunaré	Tukunaré

(2) Según los dialectos: sapó, tapó o rapó (este 3.º en composición).

(3) Nombre dado al tigre y a los perros de sangre introducidos para cazar Indios (Aguaraí=perros caseros; Chinú=perro «chino»)

(4) E nomine *Anatis brasiliensis*. fide Spixili.



Capsicum frutescens	Achí	Ahí, Achí	Prainga
Laghenaria vulgaris	Purû	Porû (5)	

Como documento, doy a continuación las *analogías indicadas por Martius*:

Aperiri	tokya	pok	<i>dehiscere</i> , según Martius; en realidad, estrellarse.
Vagari	tacuri	tucura	que es «langosta» ( <i>locusta</i> ); inadmisibile como la precedente.
Sic, sane	ari	eré	
Hamus	pinta	pintá	
Regalis	tupa	tupâ	
Sanguis	yahuar	yahuar	

#### ANALOGIAS EN OTRAS LENGUAS: (6)

En su lugar ya dejo advertida la existencia de cierto número de voces kechuas en ciertas lenguas como la maypure, baré y zápara, y las del Norte del grupo Pano. Pero en todas las lenguas del Brasil central y meridional, de los Estados del Plata (guaranianas), y aun en la mayor parte de las del Brasil septentrional y Guayanas, el elemento kechua falta absoluta o casi completamente. Martius comparó al kechua «nanuc» la voz aymoré (botocuda) «ñuc» (nyuk), que significa *infans*, o niño; pero me parece

---

(6) No será necesario advertir lo que resulta claramente: que todas estas analogías son lexicográficas.

(5) Es de notar que todos estos nombres de animales y plantas son de especies tropicales. Esto es prueba de que los Peruanos, al ocupar o relacionarse con algunos puntos de la tierra caliente ocupada por los Guaraníes, en vez de imponer nombres de su lengua, nuevos, o dados por analogía, como hizo el pueblo guaraní en todos los países más o menos invadidos, adoptaron los que encontraron. Esto indicaría que su influencia fue menor de la que muchos suponen en lo referente a la mitad oriental de Sud-América.

algo forzado; por lo demás, los Aymorés no presentan absolutamente ninguna otra analogía con los Peruanos. El «uirú», bebida que los Coroados hacen con el maíz, bien puede haber traído su nombre de la misma voz kechua, que en el Perú corresponde a la planta del maíz, como quiere Martius. Por mi parte, encontré en el otó o eochavante, «iná», fuego, algo muy parecido al «nina» de los Peruanos, que significa la misma cosa. Se trata de dos nombres correspondientes a cosas que representan un relativo progreso, lo cual podría explicar la analogía, y aún la identidad. Pero a esto se limitan las comparaciones posibles; y es tan poca cosa, que la pregunta de si no se trata de coincidencias casuales, se presenta naturalmente.

Positivas son las analogías kechua-araucanas, y muy explicables históricamente; versan sobre la nomenclatura, el sistema numeral y aun sobre voces comunes; pero esto me llevaría fuera de mi cuadro.

Lo que por cierto estaría aquí en su lugar, sería el tratar de *las analogías-araucano-guaraníes*. Lo que he podido ver u oír (7), ya me permite afirmar que las hay no numerosas, pero importantes, pues indican influencia guaraní de orden cultural. Así, por ejemplo, los nombres correspondientes a casa, perro, tabaco. Es probable que en el habla de la Pampa Argentina la proporción sea más importante. Empero, en la esperanza de poder realizar una comparación más completa, me abstengo por ahora de entrar en detalles.

---

(7) Allá por 1892, murió en mi casa Juan Coliqueo, de los caciques de la Pampa. en la edad según aseguraba, de 109 años. Durante el largo tiempo que pasó con nosotros, el soberbio e inteligente anciano nos dió muchos datos de su antigua vida, costumbres, creencias y lengua. Pero, tratándose de Indios que vivían tan cerca de Buenos Aires, y no conociendo yo entónces sino la menor parte de la bibliografía etnográfica de esa región, suponía que todo aquello ya debía ser entónces perfectamente conocido, y descuidé mucho el apuntar. Posteriormente me di cuenta de haber cometido un error y perdido una ocasión preciosa; pero ya era tarde. Con todo, algo salvé.

## APÉNDICE II:

### ORTOGRAFÍA GUARANÍ

Usada en este trabajo para las otras lenguas  
igualmente excepto en ciertos casos  
de dudosa pronunciación

Letra	Clasificación	Correspondientes
A	Vocal común	Como en las lenguas latinas.
B»	Labial sonante	Como en francés, italiano, inglés.
CH	Alveolar subafricativa (1)	Intermedia de CH, TSH y TH inglesas, de CH, TCH, J y S francesas, de SCH, TSCH, y S alemanas, de CH, Z, y S castellanicas. Frecuente en los idiomas sudamericanos

(1) Para las letras CH, DY, IH, MB, ND, R<sup>u</sup>, ÎH, IHI e IHI las caracterizaciones y designaciones de la clasificación son mías. Para las demás hago uso de la nomenclatura generalmente adoptada, especialmente en Norte-América.

«D(2)	Dental sonante	Como en las lenguas latinas.
DY	Dental africtiva sorda	Intermedia de la semi-vocal Y, la D latina y la DJ italiana (G dulce)
E	Vocal común	Como en los idiomas latinos.
»F	Labial sorda	Como en las lenguas latinas.
G	Postpalatal sonante	Siempre es fuerte, como en la sílaba GA de las lenguas latinas. La GW es su labialización
H	Aspiración leve	Como en alemán (haben, hohem).
I	Vocal común	Como en las lenguas latinas.
IH	Vocal oscura postpalatal subgutural abierta (especial)	Parecida a la hI rusa: (es-En el Plata se ha ortografiado Y, IC, IG; en el Brasil, U, I, E, IG; los franceses la escribieron EU, U, É, I; los alemanes, O, U; etc. Muy usada.
K	Postpalatal stop	Letra universal.
KH	Aspirante de K	En omagwá (3). Aspiración fuerte.

---

(2) Las letras marcadas con comillas (») no forman parte del alfabeto guaraní propio.

(3) Este importante dialecto obliga a admitir esta letra en el alfabeto guaraní general. Es probable que apareciera en otros dialectos. Creo que en general no difiere de la X de los antiguos escritores españoles, adoptada en Centro y Norte-América. Spix y Martius la escriben GH, y los alemanes del Snd KH.

- L Alveolar continuante lateral Como en las lenguas latinas, etc. Usada en algunos dialectos del Norte y, aunque poco, en uno del Sud.
- M Labial continuante nasal Como en las lenguas latinas, etc.
- MB Labial nasal sonante Combinación en la cual la B conserva su naturaleza sonante, ut supra; se corrompe a veces en M o V (B).
- N Alveolar continuante nasal Como en las lenguas latinas etc.
- ND Dental nasal sonante Combinación en que la D conserva su valor ut supra. Cae frecuentemente en N por corrupción.
- NY Prepalatal continuante nasal Es la Ñ castellana, NH portuguesa y GN francesa e italiana. y NY catalana.
- O Vocal común Como en las lenguas latinas y alemán.
- P Labial sonante Como en las lenguas latinas.
- R Prepalatal continuante trémula Como en las lenguas latinas menos la francesa, aunque menos fuerte.
- RoRn Postpalatal continuante nasal Es una R nasal (en ortografía lingüística Rn y r<sup>n</sup>) que los extranjeros dan frecuentemente por N, y aun cae a veces en N entre los Guaraníes modernos. En el uso or-

- RoRn Postpalatal continuante nasal      tografías corrientes se escribe casi siempre con R, bastando que lleve el signo de la nasal la vocal siguiente, la cual siempre lo es (râ, rê, rô, rû, rî.)
- S      Alveolar fricativa sorda      Como la italiana y portuguesa, menos sibilante que en alemán; presenta ciertas variantes que sólo deben interesar a la fonética de los dialectos. En castellano se abusa dándola por Z.
- T      Dental sonante «stop»      Como en las lenguas latinas. En varios dialectos cae en CH ante la I.
- U      Vocal común      Como en castellano, italiano y alemán.
- V      Labial fricativa      Como en las lenguas latinas y la W alemana. La versión ibérica por B es abusiva y contraria a toda regla. Hasta los autores franceses, alemanes e ingleses se dejaron influenciar frecuentemente por esa mala costumbre.
- W      Semivocal labial      Como en inglés. Los autores castellanos la suelen alterar en GU, como también en ciertos dialectos modernos; los portugueses la escriben generalmente U. Es redundancia escribir WU, pero

- W Semivocal labial es útil para evitar que sea tomada por una V, como frecuentemente sucediera.
- Y Semivocal prepalatal Como en castellano puro, francés, alemán, inglés, en los casos correspondientes. En el Brasil se suele escribir I o Y; en el Plata se le confundió con la DY, que se escribe Y pero suena como DJ internacional o GI italiana y Y andaluza.
- ( ) Detención glotal «Glottal stop» o suspensión de sonido o emisión; muy frecuente en guaraní, aparece en otras lenguas de esta rama. Los autores la substituyen frecuentemente por una H, o la suprimen; ambas imperfecciones son graves.
- A, Ê, Î, Vocales nasales  
Ô, Û, Son letras con valor propio distinto; su naturaleza nasal no depende de su posición en la palabra o de la presencia de otra letra.
- Hay también *semina-sales*, algunas como modalidades de dialectos, pero otras con valor especial y distintivo del significado de la palabra.
- IH Vocal oscura postpalatal Sonido especial y asaz abierta nasal frecuente del guaraní. Los escritores, excepto algunos lingüistas, la confundieron con la IH.

ÍHI Diptongo especial post- La base es la letra IH,  
palatal Asaz frecuente.

îHI Diptongo postpalatal na- Es la nasalización del  
sal (1). precedente. Tambien fre-  
cuente. Confundido con  
el precedente por la ma-  
yoría de los autores.

OBSERVACIÓN: Es fácil reconocer los numerosos dip-  
tongos comunes por la falta de acento  
gramatical sobre la última vocal, o la  
segunda del diptongo; tambien los na-  
sales (ejemplo mokôi, Tâi); pues en és-  
tos, cuando el signo de la nasal cae  
sobre la segunda vocal, la primera lleva  
el acento gramatical (ejemplo: karáû).

No hay consonantes dobles. Tampoco  
vocales dobles o muy largas; cuan-  
do en los nombres compuestos se escri-  
be *kaá*, *soó* en vez de *ka'á* y *so'ó*, es  
que la suspensión de sonido es muy  
reducida y se puede descuidar, pero no  
ha desaparecido completamente.

*Puerto Bertoni, 24 Marzo 1916.*

---

(1) Siento mucho no poder contar entre las obras de consulta  
a mi alcance, el estudio ya citado, del Sr. Ramón V. Caballero so-  
bre la fonética del guaraní, al cual la prensa ha tributado elogios,  
y que parece responder a las exigencias modernas de la ciencia.

Empero, como el estudio de la fonética corresponde más espe-  
cialmente a los dialectos, al tratar de estos detalladamente y com-  
pararlos, espero poder aprovechar ese documento.









## INDICE ANALITICO

---

Origen y propiedad del nombre Guaraní.....	4
Los Pueblos Guaranianos.....	4
El nombre Tupí, su origen y significado artificial e impropio	5
El uso del nombre Tupí como genérico se debe a un error de Martius .....	6
Naciones a las que los Guaraníes llaman Tupí.....	6
La raíz de los nombres Tupinambá, etc., no es Tupí sino Tupiná	6
Los pueblos Guaraníes rechazan el nombre Tupí y lo dan a naciones inferiores .....	6
Significado y verdadero valor del nombre Tupí.....	6
Etimología y valor del nombre Tupiná (1).....	7
Origen y marcha evolutiva de la civilización americana.....	7
Los verdaderos Tupí eran indios del subgrupo Kren.....	8
Los indios del Brasil no llamaban Tupí a los Guaraníes.....	9
El nombre Farive o Karaí, su etimología y origen.....	9
Origen, significado y variantes de la voz Karaí .....	11
Origen y etimología del nombre Tapuya.....	12
Dialectos de la verdadera Lengua Guaraní o Nyeengatú. Lista alfabética y razonada.....	15
Guaraní es nombre de pueblo, no de dialecto especial.....	18
Los Jarayes (Harayé) eran Guaraníes.....	19
El Tupinambá es dialecto guaraní y constituye el núcleo de los dialectos orientales.....	24
Influencia del guaraní en las lenguas guaranianas (cuadros comparativos) .....	27
Los diversos sistemas de ortografía y sus inconvenientes....	28
Coordinación de las lenguas.....	31
Las lenguas de la rama Guaraniana.....	35
Las lenguas del grupo Guaraní.....	35

---

(1) En este índice y en el siguiente las letras acentuadas nasales figuran con acento simple por no haber recibido aún, nuestra imprenta, los acentos correspondientes.

Las lenguas del grupo Tapuya.....	45
» » » » Guk o Koko.....	52
» » » » Pano.....	55
Comparación de la Lengua Eochavante u Otó.....	57
Ortografía de las lenguas Guaranianas.....	58
Origen y afinidades del pueblo Eochavante.....	61
Observaciones respecto a las modificaciones introducidas en la seriación de las lenguas.....	62
Bases de nuestra seriación de las lenguas.....	63
Influencia de la Lengua Guaraní en Colombia.....	65
Extensión de la dominación Karaíve.....	65
Afinidades Guaraní-Karaíves.....	65
En la nomenclatura de las plantas colombianas hay el 18% de nombres guaraníes.....	66
Los Karaíves o Karaí-Guaraní en Antillas y Centro América.....	68
Caracteres físicos de los Karaíves.....	70
Valor original del nombre Karaí.....	71
Las castas Karaíves y sus respectivos hábitos.....	72
Exterminada la población Karaíve, las Antillas son repobla- das con nuevos elementos étnicos.....	73
Los Kariná modernos son sólo parientes de los Karaíves... ..	74
Elementos leptorrinos entre los Guaraníes.....	74
Comparación metódica de la lengua Kaliná.....	76
El 55% de las voces Kaliná son análogas al Guaraní.....	84
Comparación metódica de la Lengua Taína.....	84
El 50% de las voces taínas resultan guaraníes.....	88
La raza Karaí-Guaraní es la sola invasora de las Antillas..	89
Las lenguas de las Antillas son resultado de la fusión del Gua- raní con elementos autóctonos.....	89
Comparación de la lengua Kaúre o Eyerí.....	90
El elemento guaraní prepondera (64%) en la lengua Kaúre.....	96
Los elementos "caraínicos" empiezan en el Paraguay.....	96
Analogías lingüísticas Guaraní-Peruanas.....	99
La analogía Quechua-Guaraní no es solo en la lengua pero también en la raza y la religión.....	99
Consideraciones acerca de las analogías del guaraní con otras lenguas.....	103
Analogías araucano-guaraníes.....	104
Ortografía guaraní y clasificación fonética de las voces....	105

## Indice Alfabético de Pueblos y Lenguas

---

Achipaya	36	Caraive (v. karaive)	
Aimoré	47	Cayová	17, 19
Akawaií	42	Coroado (v. Chimeón)	
Akroá-mirí	50	Correntino	17
Amazonas	15	Cuba	40
Apiaká	15, 32	<b>CH</b> aná	17
Apinayé	50	Charuá	17
Aponeyikran	50	Ghavante	50
Apotó	16	Chembiuá	43
Arachá	16	Cherente	50
Araguayú	16, 32	Chikriavá	50
Áraikú	54	Chimána	52
Araucanos	104	Chimeón	6, 46
Aré	16	Chiripá	8
Arekuná	43	Chiriwuaná	17
Aruak	32, 55, 89, 95	Chivorá	57
Asunceno	16	<b>D</b> yíhpororok	47
Atorai	43	<b>E</b> í-rí	74
Auetó	16	Enkrekmún	47
Avá-chiripá	16	Eochavante	51, 57, 104
Avá-katú	17	Eyerí	39, 89, 90
Ava-mbihá	17	<b>G</b> aliví	10, 40
Avanyeénga	5, 17	Gés	5, 13, 50, 61
<b>B</b> aré	53	Goyataká	15, 45
Baníva	54	Guaihraé	17
Borikén	49	Guaikurú	22
Botocudos	47	Guaireño	18
Bugres	21	Guaradyú	18
<b>C</b> ainguá	17, 19	Guaraní	3, 18, 35
Cario (v. Karihó)			

Guaraniños	4	Katukiná	37
Guaranío-Karaíves	5, 27	Kauichaná	54
Guarapé	18	Kaúre	90
Guarayo de Mamoré	18	Kayapó	50
Guayakí	35	Kayoavá	53
Guayaná	6, 18	Kimdá	16, 46
Guayaná-paraguayo	19	Kirichaná	43
Guayanau	54	Kobeú	48
Guk	52, 89	Koerúna	51
Gwaná	54	Kokamá	20
Gwató	48	Koko	52
Gwenuá	18	Koretú	49
<b>H</b> arayé	19	Koretú-ermeu	48
		Koretú-laáe	49
<b>I</b> ngái	6, 46	Koropó	45
Iquito	56	Kotochó	49
Isána	53	Krekmán	47
Itati	19	Kren	8, 45
Itonama	57	Kúli	58
<b>J</b> arayé	19	Kulino	56
		Kurua'é	38
<b>K</b> aá-tíwua	19	<b>L</b> ayaná	55
Kaingang	6, 45	Lengua brasílica	5
Kairiri	36	Lengua castiza	18
Kaité	20, 25	Lengua general	5, 20
Kaliná	10, 32, 40, 73	<b>M</b> achaculí	45
Kaliví	10, 40	Machuruna	55
Kamakó	5, 49	Makuchí	42
Kamayura	20	Makuní	45
Kapochó	45	Malalí	47
Karadyá	48	Mamelucos	6, 7
Karahó	50	Manáo	53
Karai (v. Karaíve)		Mané	21
Karai-Guaraní	89	Marawá	52
Karaíve	3, 9, 68, 88	Mariaté	52
Kará-kará	20	Masakará	47
Kará-katú	10	Mayong-Atorai	43
Karapaná	51	Mayonkón	44
Karavichí	42	Mayoruna	56
Kariaíh	54	Maypuré	52, 53
Karí-guaná	20	Menié	49
Kariná	40, 73, 76	Minuano	21
Karió	8, 20	Mója	53
Karipuná	56	Mundurukú	36
Katuavá	8		

Mutoniwai	21	Tapieté	24
Múra	44	Tapihíhi	54
Mbaúre	53	Tapuya	3, 5, 12, 45, 61
Mbihá	8	Tarekuná	24
Mbororó	50	Tarianá	53
<b>N</b> ahukuá	38	Tarumá	24, 50
Naknyuk	47	Tembé	24
Notobotocudos	21	Thetaí	24
Nu-Aruak	53	Tikuna	51
Nu-Guaraní	52	Timbú	8
Nyeengatú	5, 21, 35	Tiverikhotó	42
<b>O</b> ayapí	21	Tihpihiá	14
Omagwá (v. Umagwá)		Tovatí	24
Otó (v. Eochavante)		Tovayára	24
<b>P</b> adyaguá	22	Tukaná	51
Palikúre	21, 38	Tupí	5
Palmela	41	Tupí-austral	25
Pano	55, 56	Tupí-moderno	25
Pará	22	Tupiná	7, 24
Paravirianá	42	Tupinaé	7, 24, 25
Parentí	22	Tupinákí	7, 24
Parikí	22	Tupinambá	4, 5, 7, 24
Pasé	52	Tupinambú	8, 24
Patachó	44	<b>U</b> iriná	37
Pato	22	Ujhrá-asú	51
Pianokhotó	42	Umagwá	25, 71, 93
Pimenteira	44	<b>W</b> ainumá	55
Pinaré	22	Wapitianá	44
Pirá-pihtá	46	Waraú	49
Potíhwára	22	Wayamará	42
Purí	47	Wuayapí	21
Purikotó	43	Wayawái	44
<b>S</b> abuyá	37	<b>X</b> araye	19
San Javier	23	<b>Y</b> aguá	44
Santa Marta	23	Yaúna	48
Siriono	25	Yavaé	48
<b>T</b> aina	39	Yavitera	55
Taihi	23, 74	Yeikó	48
Tamanaká	42	Yukuná	52
Tamoyo	23	Yupuá	48
Tapaniúna	24	Yurí	49
Tapé	3, 8, 23	Yuruna	36
		<b>Z</b> ápare	57





## EXPLICACIONES A LOS LECTORES Y PARTICULARMENTE A LOS HOMBRES DE CIENCIA

---

*Infandum regina jubes renovare dolorem...*

Al respecto del presente trabajo—y habiendo pasado ya tanto tiempo entre su impresión y su distribución general—me considero obligado a dar las siguientes explicaciones.

Habiendo llevado a cabo, durante el año 1915, una comparación lexicográfica general de todas las lenguas sudamericanas cuyos glosarios estuvieran en mi posesión, resolví hacer de ese estudio un resumen para ser presentado al Congreso de Washington, que debía reunirse en Diciembre de ese año, y así lo anuncié. Pero ciertas circunstancias me impidieron de tomar parte en esa asamblea, y para remitir un voluminoso manuscrito ya era tarde. Entregué entonces el original a una imprenta de la capital, resuelto a presentar el trabajo al Congreso Histórico que la R. Argentina celebrar debía el 9 de Julio de 1916. Pero mis esperanzas debían ser defraudadas una segunda vez. No obstante mi insistencia, no pude verlo impreso sino en 1917. . . . *magna locorum inopia.*

Pasado tanto tiempo, las condiciones resultaban cambiadas. La forma concisa y en parte trunca de mi trabajo, la desnudez de la lista principal de lenguas, con datos numéricos solamente, podían convenir a un resumen hecho apuradamente y con promesa de completarlo, pero no a una publicación normalmente completa y hecha con el tiempo necesario. Resolví por tanto publicarlo como libro, con el estudio completo, todos los cuadros comparativos y demás datos ilustrativos.

Convencido—después de repetidos y costosos ensayos—de la imposibilidad de llegar a una corrección tolerable, dada la distancia y la imposibilidad de establecerme personalmente en la capital sin desatender a mis estudios, resolví adquirir una segunda imprenta y establecerla, esta vez, en mi propia casa. De allí un nuevo e inevitable retardo, en esperas del material y su instalación. Y cuando ya nos disponíamos para comenzar la impresión del volumen aludido, una nueva dificultad momentánea surgía, la falta de letras acentuadas para la lingüística, no incluídas, según parece, en las pólizas de las fundiciones de tipos estadounidenses; de donde una nueva demora en vista, y de largos meses.

Así las cosas, no puedo retardar más. No me queda sino distribuir el presente trabajo tal como se encuentra, agregando solamente la Fé de Errata y los Indices, impresos en ésta. LO CUAL NO HAGO SIN LLAMAR UNA VEZ MÁS LA ATENCIÓN DE LOS ESTUDIOSOS SOBRE LAS RESERVAS QUE YA HICE EN EL TEXTO, al respecto de su justa interpretación.

Que estas explicaciones sirvan, al mismo tiempo, para dar una idea de la prolongada serie de dificultades que surgieron ante mi pristino propósito de que TODO SE IMPRIMIERA EN EL PARAGUAY; dificultades que me han hecho perder varios años, pero sin quebrantar mi resolución; la cual por fin va triunfando, gracias principalmente a que el sabio legato del emperador Severo, concentrado en la histórica recomendación: “*Estote concordēs, cetera contemnite*” — omitida, por supuesto, la parte *militēs*—encontró unísono eco en el numeroso hogar que en esta selva yo fundara.

*Moisés S. Bertoni*

Puerto Bertoni, Julio de 1918.

## FE DE ERRATAS

Pág.	Línea	DONDE DICE:	LEASE:
4	36	[2]	[3]
7	38	Guaraníes, y constituyó	Guaraníes, fué antropó- faga y constituyó,
11	23	del punto más remoto	del punto remoto
11	34	uso del diptongo <i>ai</i>	uso del diptongo <i>ai</i> ,
16	3	y paraguayas.	y paraguayos antiguos.
19	18	antiguamente hablaban.	antiguamente hablaban aquellos indios.
20	8	KAMAYURÁ:	KAMAYURA:
30	13	después caídas,	después de caídas,
31	7	<i>quo est</i>	<i>quod est</i>
»	8	[ <i>lato Hsensus</i> ]	( <i>lato sensu</i> )
»	23	basado únicamente	basado principalmente
32	12	las idiomias	los idiomas.
32	19	veces	voces
32	21	si quiera	siquiera
36	1	Ethnologia (llamada)	Ethnologie
38	1	Palikúra	Palikúre.
»	18	VAKAIRÚ	VAKAIRÍ
39		(4) (llamada)	(4 <sup>a</sup> )
42	23	S S s/11	1 s/11
»		p. 87 Martius 312 (llama.)	p. 87 y Martius 312.
43	7	en L elementos	en L; elementos
»		A este subgrupo, el Koroá de Matto Grosso (Y. S. Fonseca) Kalimaya, pa- lia, Kumanagotó, gua- yamaré, bonarí, akaná, goyaguá y otras del Nor- te. (llamada)	A este subgrupo pertene- cen: el Koroá de Matto Grosso (J. S. Fonseca), las lenguas kalimaya, paria, kumanagotó, guayamaré, bonarí, akauá, goyaguá y otras del Norte.
44	1	HORINO	KARINA
45		Hamon tupí. (llamada 7)	llaman tupí.
46	6	<i>Apihteré</i> (=Coroados)	<i>Apihteré</i> (=Coroados)
»		abjetivo (llamada 10)	adjetivo.
47		(triáus) » 11	(tribus)
»		Llamadas 12, 13 y 14:	Todos los signos—que hay en las llamadas 12, 13 y 14 substitúyanse por el signo =
47		Dyihpororok — <i>securis ía- pídea implita</i> — hacha de piedra (llamada 14)	Dyihpororok = <i>securis la- pídea impolita</i> = hacha de piedra lajada

Pág.	Línea	DONDE DICE:	LEASE:
48		Akrá-mirí, (llamada 14 <sup>a</sup> )	Akroá—mirí,
52	15	MARLATÉ	MARIATÉ
»	21	Katina	kariná
53	di.	caina).	kariná).
55		elemento, quechua. (lla. 26	elementos quechua.
57	1	O sculati.	Osculati.
59	1	.....	En la columna del centro
»	2		suprímase las palabras
			diélsede [Borda] okó-
			cha (Quadros)
67	37	PIHRİK=IHTI,	PIERIKIHTI =
78	22	(In; yá)	(Inyá);
83	19	que no tenga	que no tengan
85	18	Kainí gang	Kaingang
»	32	.....	La palabra avachit que
			aparece en la columna
			de la derecha pásese a
			la columna del centro.
87	11	.....	En la línea 11 donde dice
»	12		Makuchí en la columna
			4 <sup>a</sup> : agréguese la misma
			palabra Makuchí en la
			columna 3 <sup>a</sup> ; y la palabra
			KARINA que aparece en
			la línea 21 de la 2 <sup>a</sup> co-
			lumna debe estar en la
			línea 10.
»	24	HÍVATÓ:	GWATÓ:
88	6	Nu)—Guaraní	Nu-Guaraní
91	»	(recte)	(recte ?)
»	26	Filus	Filius
92	9	Hortis	Hostis
93		venir (llamada 11)	venirle
94	11	Uvas,	Uvag,
95	12	del plural).	el plural).
96	32	y Kaliná, faltando	y Kaliná (13 b), faltando
»	33	(13) (llamada)	(13 b)
97	10	palabra mono—	palabras mono—
99	5	Ortografía	Etnografía
101	20	.....	Las palabras mama, ma-,
	21		que aparecen en la lí-

Pág.	Línea	DONDE DICE:	LEASE:
101	8	mikí	nea 20 deben ser bajadas a la línea 21.
»	11	carñosa	Pertenece a la 2ª columna (Kechua)
102	19	quaedan	cariñosa
»	»	an	quaedam
»	21	.....	suprimase esa palabra
»			La palabra Prainga, que aparece en la 3ª columna (Guaraní), debe pasar a la 2ª columna (Kechua).
103	1	Spixili. Prainga	Spixii. Suprimir esa palabra, pues pertenece a la página anterior.
»		influencia (línea 9 de la llamada)	influencia lingüística
104	11	aún	aun
106	24	O, U; etc.	OE, Ü, etc.
107	30	Ro	suprimir esa sílaba
108	1	Ro	suprimir esa sílaba
110	20	es muy reducida	es, en ese caso, muy reducida.







## ANALES CIENTIFICOS PARAGUAYOS

### SERIE I

- Colección Completa**—Núms. 1 a 9. Disponibles pocos ejemplares.
- Nº 1 : **Aves Nuevas del Paraguay.** (Descripción, nomenclatura vulgar y biología) por A. de W. Bertoni; 216 p. \$ 3.00 o.s.
- Nº 2 : 1ª parte : **Plantas Usuales del Paraguay.** Introducción. 1ª edición. Por M. S. Bertoni. 122 pág.... » 0.75 »
- Nº 2 : 2ª parte : **Resumen de Geografía Botánica del Paraguay,** 1ª ed. Asunción 1907, por el mismo..... » 0.80 »
- Nº 3 : **Contribución al conocimiento de las Aves del Paraguay,** por A. de W. Bertoni; 16 p..... » 0.40 »
- Nº 4 : **Contribución al conocimiento de las Himenópteros del Paraguay,** por C. Schrottky (agotado).....
- Nº 5 : **Le Kaá-heé.** Su nature et ses propriétés, por M. S. Bertoni; 16 p. Casi agotado..... » 0.25 »
- Nº 6º y 7º : **Contribución al conocimiento de los Himenópteros del Paraguay,** por C. Schrottky, 112 p.... » 0.75 »
- Nº 8 y 9 : **Contribuciones Preliminares al Estudio sistemático y Biológico de las Plantas del Paraguay.** Gén. *Vanilla*, *Solanum*, y *Pavonia*, Bromeliáceas textiles y variedades de la *Vigna unguiculata*, por M. S. Bertoni. 40 p..... » 0.55 »

### SERIE II

- Nº 1 : **Influencia de la Lengua Guaraní en Sud América y Antillas,** por el mismo; 120 p..... » 0.75 »
- Nº 2 : **Contrib. preliminares al Estudio, etc. de las Plantas del Paraguay—La *Stevia Rebaudiana*—Gramináceas del Alto Paraná;** por el mismo; 56 p..... » 0.45 »